

DER SUESSE PAPA

(Dear old Dad)



Operette in drei Akten.



Text und Musik

von

OTTO GORITZ

Copyright MCMXVII by Carl Fischer, New York.
International Copyright Secured.
Public Performing Rights Reserved

PERSONEN VERZEICHNISS

Wilhelm Bornicke, Bankier aus Spandau
Euphrosine, dessen Frau
Hannchen } deren Töchter
Röschen }
Dr. Edgar Stolzen
Erich Saltern, Oberingenieur
Dr. Lampe
Prof. Hanshaus
Dr. Ehrenkraut
Dr. Vogel
Dr. Mandelbaum
Mr. Wellington, ein amerikanischer Geschäftsmann
Geraldine, dessen Schwester
Marianka, Köchin aus Prag
Jungmann, }
Ellerbart, } Mitglieder eines berliner Klub
Schlump, }
Körner, }
Ein Tunnelarbeiter
Hans, Oberkellner im Hotel
Liesel, }
Gretel, } schwarzwälder Kindermädchen
Marie, }
Anna, }
Doktoren, Hotelgäste beiderlei Geschlechts, Musiker einer
Badekapelle, vier kleine Kinder.

Zeit der Handlung: Im Sommer 1911

Ort der Handlung: 1. und 2. Akt, am Titisee im Schwarzwald.

3. Akt, in einer Heilanstalt in Berlin.

Der letzte Akt spielt ein Jahr später.

REIHENFOLGE DER GESANGS NUMMERN

I. AKT.

- Nº 2. Eröffnungsschor. *Damen und Herrenchor*
Nº 3. Quartett. *Röschen, Hannchen, Euphrosine Bornicke*
Nº 4. Couplet. *Marianka und Chor*
Nº 5. Auftritts-Duett. *Geraldine und Wellington*
Nº 6. Auftritts-Gesang. *Jungmann, Ellerbart, Schlump, Koerner*
Nº 7. Staendchen. *Jungmann, Ellerbart, Schlump, Koerner*
Nº 8. Duett. *Röschen, Saltern*
Nº 9. Baby-Quartett. *Liesel, Gretel, Marie, Anna*
Nº 10. Finale I. Ak. *Lampe, Hanshaus, Ehrenkraut, Vogel, Mandelbaum, Bornicke, Stolzen, Saltern, Jungmann, Ellerbart, Schlump, Koerner, Chor.*

II. AKT.

- Nº 11. Schwarzwald-Lied. *Marianka.*
Nº 12. Terzett. *Hannchen, Röschen, Stolzen.*
Nº 13. Lied. *Stolzen.*
Nº 14. Couplet. *Bornicke.*
Nº 15. Duett. *Marianka, Jungmann.*
Nº 16. Couplet. *Bornicke.*
Nº 17. Ensemble. *Marianka, Jungmann, Chor.*
Nº 18. Finale II Akt. *Stolzen, Jungmann, Ellerbart, Schlump, Koerner, Bornicke, Lampe, Hanshaus, Ehrenkraut, Mandelbaum, Geraldine, Hannchen, Euphrosine, Liesel, Gretel, Marie, Anna, Chor, Musikkapelle.*

III. AKT.

- Nº 19. Duett. Röschen, Saltern.*
Nº 19a Duett. *Marianka, Bornicke.*
Nº 20. Schluss-Duett. *Hannchen, Stolzen, Chor und alle Solisten.*
-

"DER SUESSE PAPA"

(Dear Old Dad)

758340

Operette in 3 Akten

VORSPIEL

(INTRODUCTION)

von Otto Goritz

Nº1

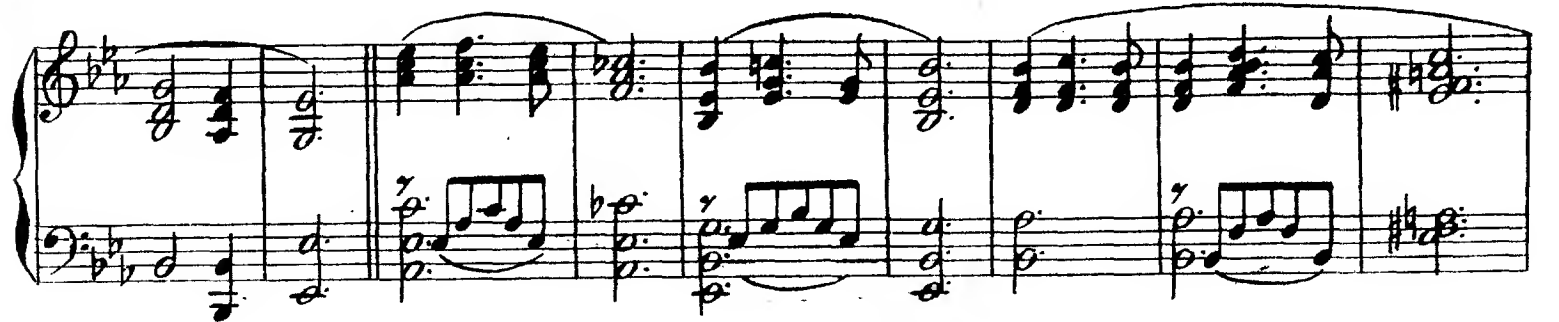
Marschtempo

(Tempo di Marcia)

The musical score is written for piano in 2/4 time. It begins with a forte (f) dynamic and a tempo marking of 'Marschtempo (Tempo di Marcia)'. The first system consists of two staves with various chords and eighth-note patterns. The second system continues with similar rhythmic figures, including triplets. The third system features a forte (ff) dynamic and more complex chordal textures. The fourth system includes a 'rit.' (ritardando) marking, followed by a return to 'a tempo'. The fifth system concludes the introduction with a piano (p) dynamic and a final chord. The score is written in a key signature of one flat (B-flat) and ends with a double bar line.

Langsamer Walzer

(Slow Waltz)



3

Sehr bewegt
(Very lively.)

f *p* *mf*

f *p* *mf*

p

p

f *f* *p* *f* *p*

gva

f *f* *mf* *pp*

4.

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a whole rest, followed by a series of chords. The bass clef staff contains a continuous eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *mf* is present.

Second system of musical notation. Both staves continue with the established harmonic and rhythmic patterns.

Third system of musical notation. It includes first and second endings, marked with '1.' and '2.'. A tempo change is indicated by the text 'Walzer tempo (Tempo di Valse)' and a key signature change to three flats. Dynamic markings *f* and *p* are used.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with slurs, while the bass staff provides harmonic support with sustained notes.

Fifth system of musical notation. The treble staff continues with a melodic line, and the bass staff has a steady accompaniment. A dynamic marking of *p* is present.

Sixth system of musical notation. The final system on the page, showing the continuation of the musical piece with sustained chords in the bass and moving lines in the treble.



6. *All^o con brio*

The first system of musical notation for 'All^o con brio' consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The music begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a series of eighth-note patterns, including a triplet of eighth notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment, also featuring a triplet. The system concludes with a half note chord in the right hand and a quarter note in the left hand.

The second system of musical notation continues the piece. It begins with a *rit* (ritardando) marking. The tempo then changes to *Allegro*, indicated by a new tempo marking. The right hand continues with eighth-note patterns, while the left hand maintains a consistent eighth-note accompaniment. The system ends with a half note chord in the right hand and a quarter note in the left hand.

The third system of musical notation continues the piece. It begins with a *rit* (ritardando) marking. The tempo then changes to *Allegro*, indicated by a new tempo marking. The right hand continues with eighth-note patterns, while the left hand maintains a consistent eighth-note accompaniment. The system ends with a half note chord in the right hand and a quarter note in the left hand.

The fourth system of musical notation continues the piece. It begins with a *rit* (ritardando) marking. The tempo then changes to *Allegro*, indicated by a new tempo marking. The right hand continues with eighth-note patterns, while the left hand maintains a consistent eighth-note accompaniment. The system ends with a half note chord in the right hand and a quarter note in the left hand.

The fifth system of musical notation continues the piece. It begins with a *rit* (ritardando) marking. The tempo then changes to *Allegro*, indicated by a new tempo marking. The right hand continues with eighth-note patterns, while the left hand maintains a consistent eighth-note accompaniment. The system ends with a half note chord in the right hand and a quarter note in the left hand.

The sixth system of musical notation continues the piece. It begins with a *rit* (ritardando) marking. The tempo then changes to *Allegro*, indicated by a new tempo marking. The right hand continues with eighth-note patterns, while the left hand maintains a consistent eighth-note accompaniment. The system ends with a half note chord in the right hand and a quarter note in the left hand.

Nº 2
Marsch tempo
(Tempo di Marcia)

- CHOR -

f Vorhang
(Curtain)

Sopr.
Alt.
Ten.
Bass

Heut ist Fei-er-tag, wer da nicht fei-ern mag, der bleib zu Haus
Ev'-ry holi-day should be a jol-ly day; start out from home,

S.
A.
T.
B.

still al-lein, häng seine Fen-ster zu. Hier in Waldesduft, in norm — ger
leave be-hind wor-ry and doubt and fear. In this healthy air With o — zone

S. A. rei-ner Luft, ein her-lich Prangen roter Wangen ex- blüht uns hier im Nu! Und kleine zarte Schmetter-
 ey'-ry-where all cheeks are glo-wing, Younger growing, all heevis are hap-py here. And butter-flies are flitting

T. B.

p

S. A. -linge um-flattern Blu-men, Ken-schendinge, und schweben froh dem Son-nen lich-te
 lightly a-bore the flows that blossom brightly, in beaming gol-den sun-light far and

T. B.

cresc. e. rit.

Breiter
(Broader)

S. A. zu
 near!

T. B. Na-rum nicht gu-ten Mut's dem schönen Tag - traum, der uns
 Why doubt - that happy hours for - ever - will stay? Why think

f Breiter
(Broader)

S. A. 

T. B. 

so hell und hei-ter lacht, geschmückt mit Blu-men, sind al-le Mädchen
of gray and clou-dy skies. With fair-est bloo-soms, the pre-ty Girls are



S. A. 

T. B. 

und schö-ne Fraun; son-ntag Aufschauen um die Pracht.
ry-ing to-day; Beau-ty o'er the land-scape lies!



S. A. 

T. B. 

Jan-zen, - wenn erst die Sonn' dem Bra-hlen-mond reicht, zu — bell,
Moon-light - will fol-low sun-shine bea-ming on high; dan — cing



S. A. *wer sich ein Lieb er - rang,* *Bald, ach,*
will join young hearts ere long! *Flee — zing*

T. B.

S. A. *ver - rinnt die Stun - de, jauchzt drum, aus Her - zens grun - de, stimt ein*
is joy, so clasp it, firm - ly if you can grasp it! Don't wait

T. B.

S. A. *in un - sem Jub - el — sang!* *sang!*
but join the hap - py throng! *throng!*

T. B.

QUARTETT

Nº 3.

Hänichen, Röschen, Euphrosine, Bornicke. (Jenny, Rosy, Euphrosine, Bornicke)

Allegro

ALLE. (All)

1) Ach, mir ist das Wurst; ick hab' Durst, ick hab'
 2) Ach, ihm ist das Wurst; er hat Durst, er hat
 3) Ach, ihm ist das Wurst; er hat Durst, er hat
 1) makes me groan and sigh: I am dry, I am
 2) makes him groan and sigh: I am dry, I am
 3) makes him groan and sigh I am dry, I am

1) Durst, trink nach je - der Krax - el - ei ein, Zwei Li - ter
 2) Durst, trink nach je - der Krax - el - ei ein, Zwei Li - ter
 3) Durst, trink nach je - der Krax - el - ei ein, Zwei Li - ter
 1) dry! Af - ter walk - ing he drinks more, Two, three schoo - ners
 2) dry! Af - ter walk - ing he drinks more, Two, three schoo - ners
 3) dry! Af - ter walk - ing he drinks more, Two, three schoo - ners

Alle (an)

1) O — der drei!! A — ber ach, das ist mir Wurst, ick hab'
 2) O — der drei!! A — ber ach, das ist ihm Wurst, er hat
 3) O — der drei!! A — ber ach, das ist ihm Wurst, er hat
 1) ev — en four. Yes it makes him groan and sigh: I am
 2) ev — en four. Yes it makes him groan and sigh: I am
 3) ev — en four. Yes it makes him groan and sigh: I am

Durst, ick hab' Durst, trink nach je - der Knecht - ei, ein, Zwei
 Durst, ick hab' Durst, trink nach je - der Knecht - ei, ein, Zwei
 Durst, ick hab' Durst, trink nach je - der Knecht - ei, ein, Zwei
 dry, I am dry! Af-ter Walk-ing I drink more! Two - three
 dry, I am dry! Af-ter Walk-ing I drink more! Two - three
 dry, I am dry! Af-ter Walk-ing I drink more! Two - three

Alle (all)

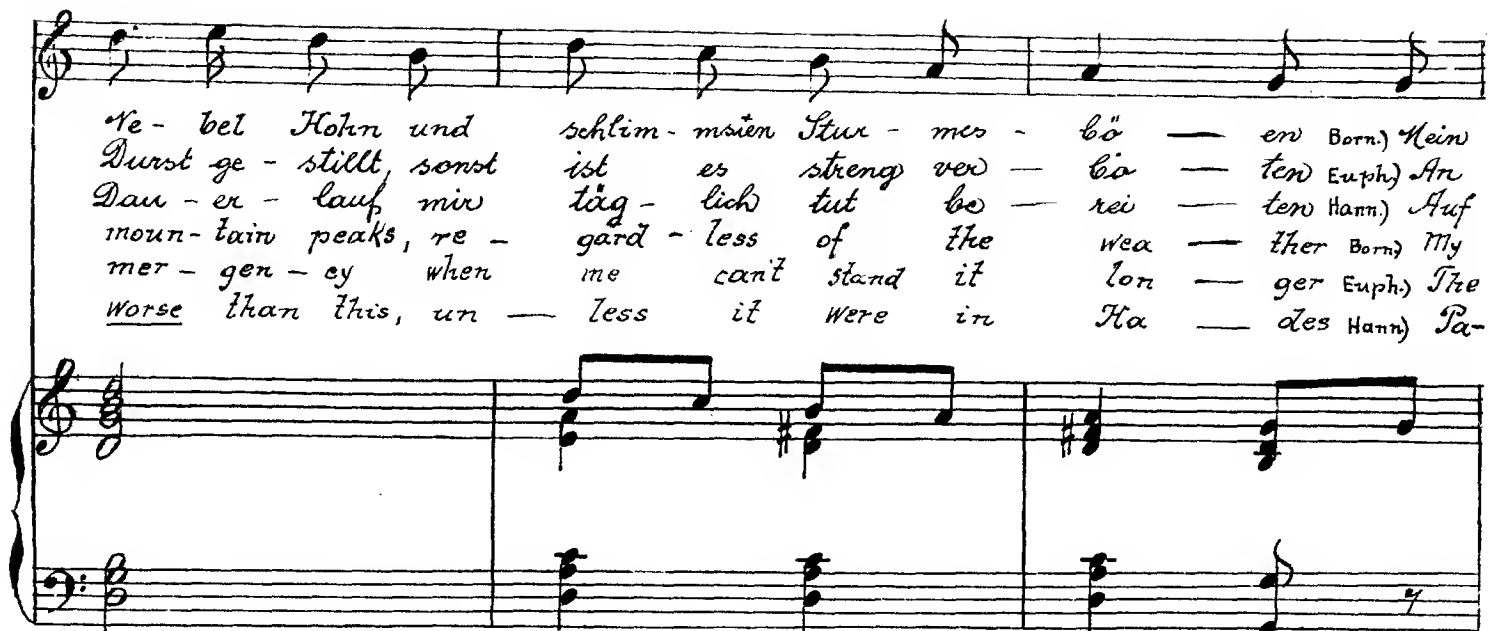
Li - ter O — der drei!! 1. Im Schwei - ße uns' - res
 Li - ter O — der drei!! 2) Be schränkt auf ein
 Li - ter O — der drei!! 3) Und mor - gen sind die
 scho - oners ev — en four! 1) Per - spi - ring in the
 scho - oners ev — en four! 2) Ox bay - gage we're re -
 scho - oners ev — en four! 3) To - mor - row we will

f FINE

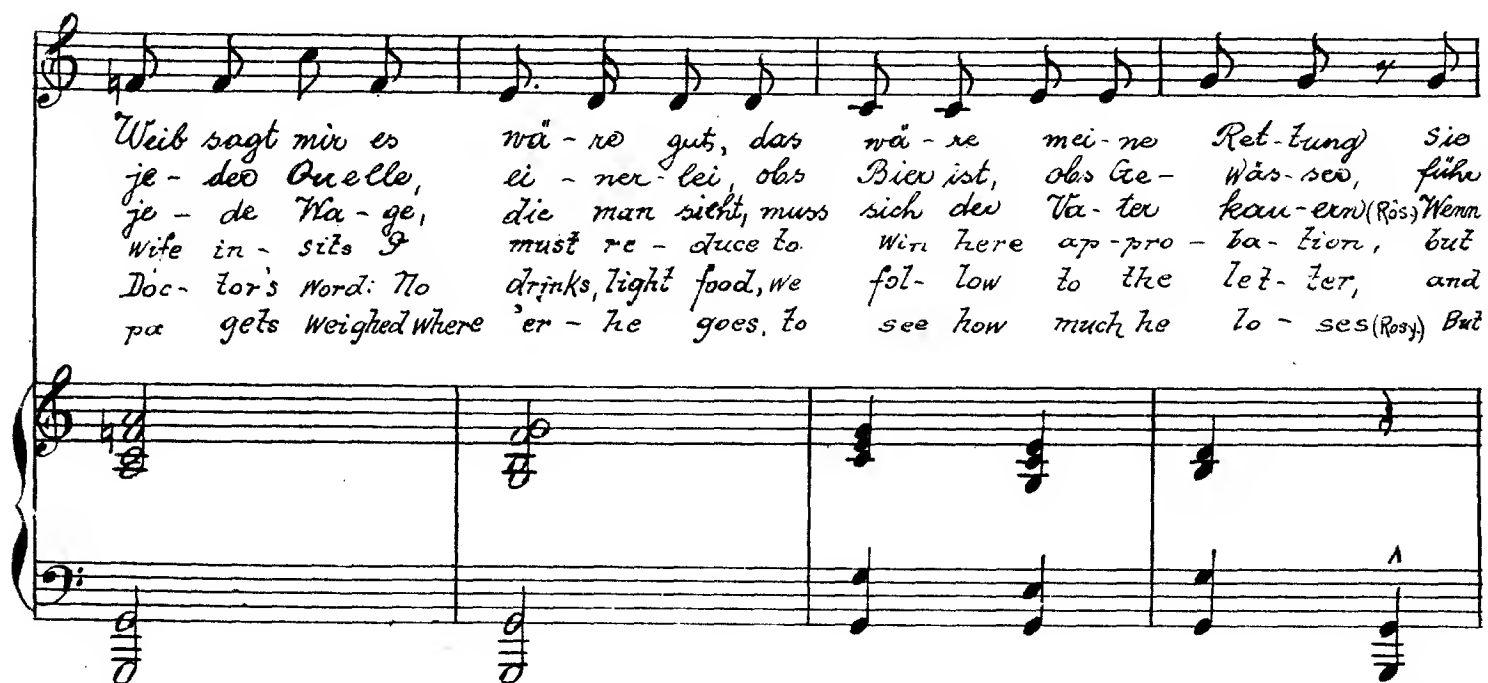
An — ge — sichts mit trock — nen Keh — len lau — fen, in al — len Mus — keln
 Mi — ni — mum ist die Toi — let — zen — fra — ge, im Lo — den und den
 Fe — rien aus, dann gehts in Bum — mel — zü — gen, zur Hei — mat — stadt, wo
 sun and heat, with throats all dry and ach — ing, on dus — ty roads, we
 duced so far, its no — thing much for weigh — ing, we go to dine just
 board a train, with home the des — ti — na — tion, and then we'll set — tle

brennt und sticht, Knapp darf man sich ver — schmaufen! So Lie — hen wir seit
 Ruck — sack um so bleibn wir al — le Ja — ge. Die Fla — sche ist mit
 eig'ne Haus, aus ist dann das Ver — gnü — gen Born. Ich a — ber frei' mich
 Wea — ry feet, our ex er cise were ta — king! We've kept it up for
 as we are, no mat — ter where were stay — ing! A ther — mos bot — tle
 down a — gain to rest from our va — ca — tion! Born Since I'm a — way, my

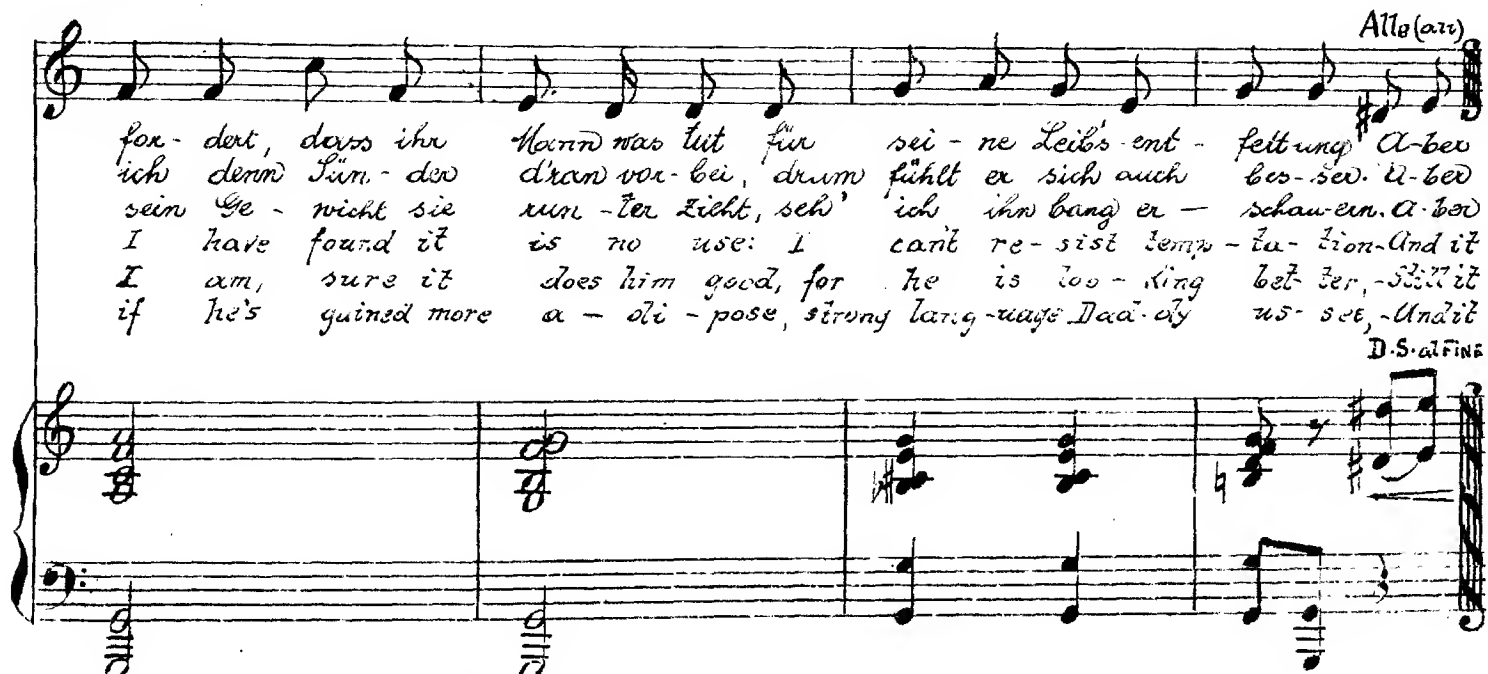
Wo — chen schon durch Tä — ler, ü — ber Hö — hen, wir spre — chen Nacht und
 Tee ge — füllt und nur in höch — sten Rö — ten, wird da — mit un — ser
 nüst da — rauf nie sah ich schlimme Zei — ten, als die mein Weib im
 weeks and weeks, the from of us to — ge — ther; we've climbed the high — est
 full of tea we car — ry no — thing stro — nger, but on — ly for e —
 home I miss al — though I have my la — dies, for home was ne — ver



ve - bel Hohn und schlim - men Stur - mes - bö — en Born.) Mein
 Durst ge - stillt, sonst ist es streng ver - bö — ten Euph.) An
 Dau - er - lauf mir täg - lich tut be - rei — ten Hann.) Auf
 moun - tain peaks, re - gard - less of the wea — ther Born.) My
 mer - gen - cy when me can't stand it lon — ger Euph.) The
 worse than this, un — less it were in Ha — des Hann.) Pa-



Weib sagt mir es wä - re gut, das wä - re mei - ne Ret - tung Sie
 je - des Quelle, ei - ner - lei, als Bie - ist, als Ge - was - sen, fühn
 je - de Wa - ge, die man sieht, muss sich der Vä - ter kau - ern (Rös.) Wenn
 wife in - sults I must re - duce to. Wir here ap - pro - ba - tion, but
 Doc - tor's word: No drinks, light food, we fol - low to the let - ter, and
 pa gets weighed where 'er - he goes, to see how much he lo - ses (Rös.) But



for - dert, dass ihn Herrn was tut für sei - ne Leib's ent - fet - tung A - ber
 ich denn Lün - des dran vor - bei, drum fühlt er sich auch bes - sed. A - ber
 sein Ge - nicht sie run - ter Licht, seh' ich ihn bang er - schau - en. A - ber
 I have found it is no use: I can't re - sist Tem - pu - ra - tion. And it
 I am, sure it does him good, for he is too - king bet - ter, - Still it
 if he's gained more a - oli - pose, strong lang - uage Da - dy us - see, - And it

Alto (arr.)

D.S. al Fine

COUPLET.

Marianka
No. 4. *Allegro*

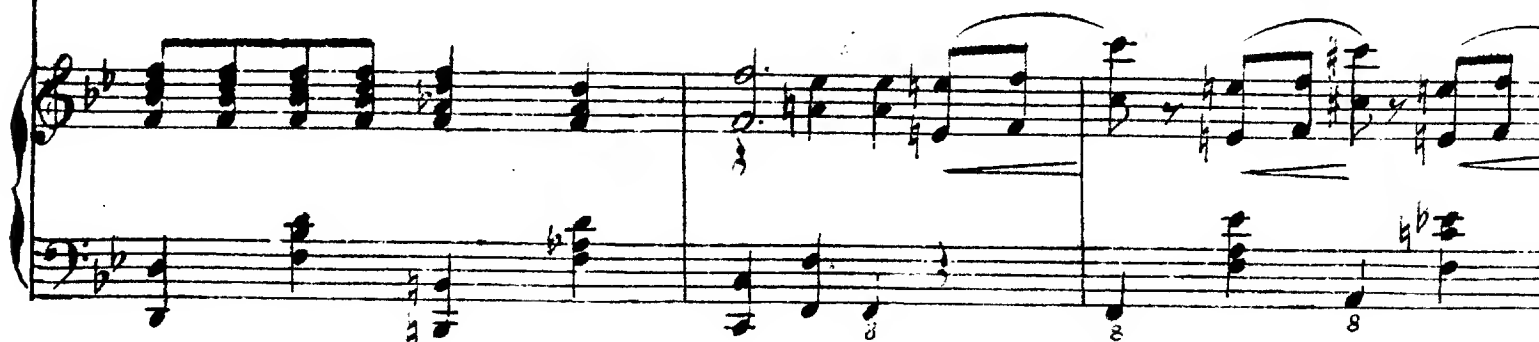


Marianka

1. Wo ich geh', wo ich steh' in der gan - zen Welt
 Kann, wenn ich kann, den er - ring ich mir.
 At my face and my grace, and my glance de - mere
 man, if I can, I will share my fate,

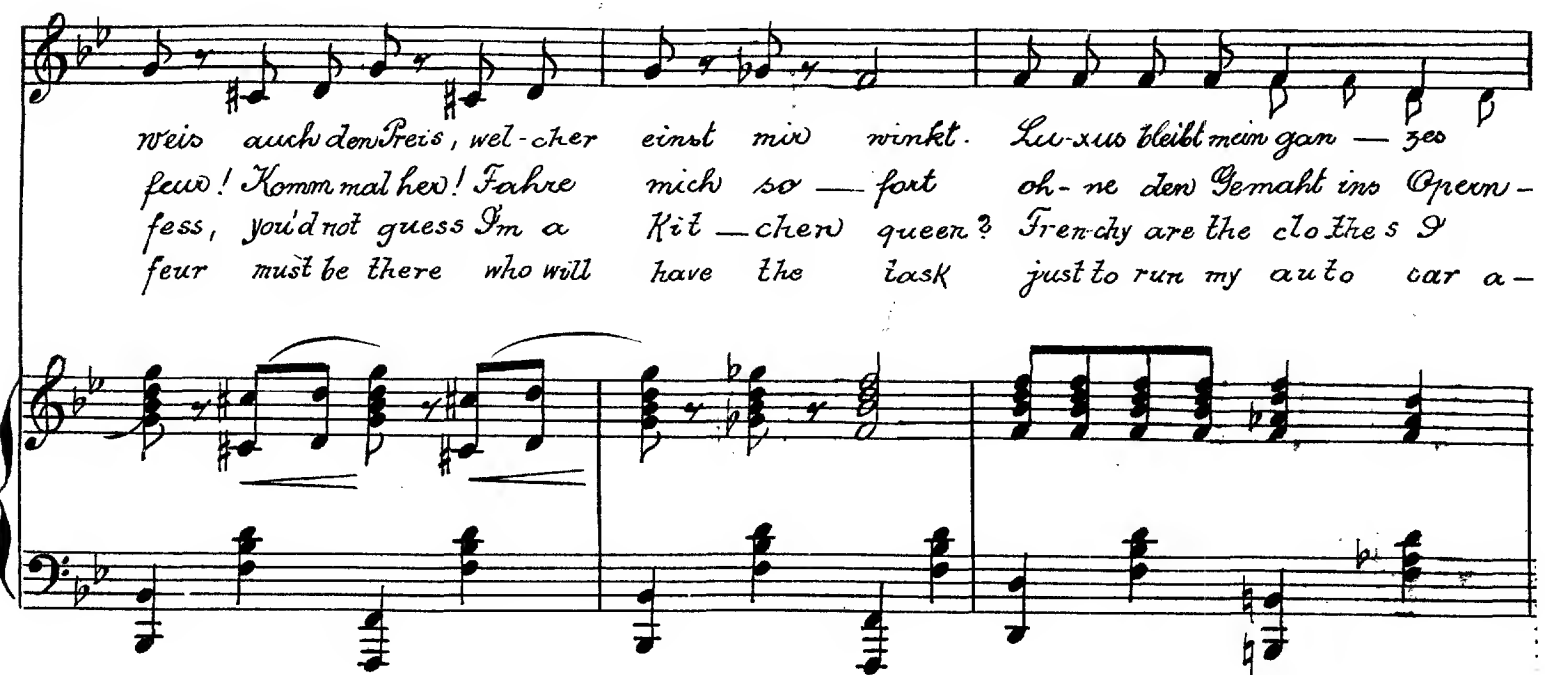


schaut das Männer volk mich an. Weil man mich, so wie ich für'm
 doch das 'Wenig-ste ist' ne Mil - lion! Da - mit hab in der Stadt man oek
 all the men turn round and stare, and they think as they wink: she's a
 he must have a mil-lion though, at least, I'm not slow and I know how to

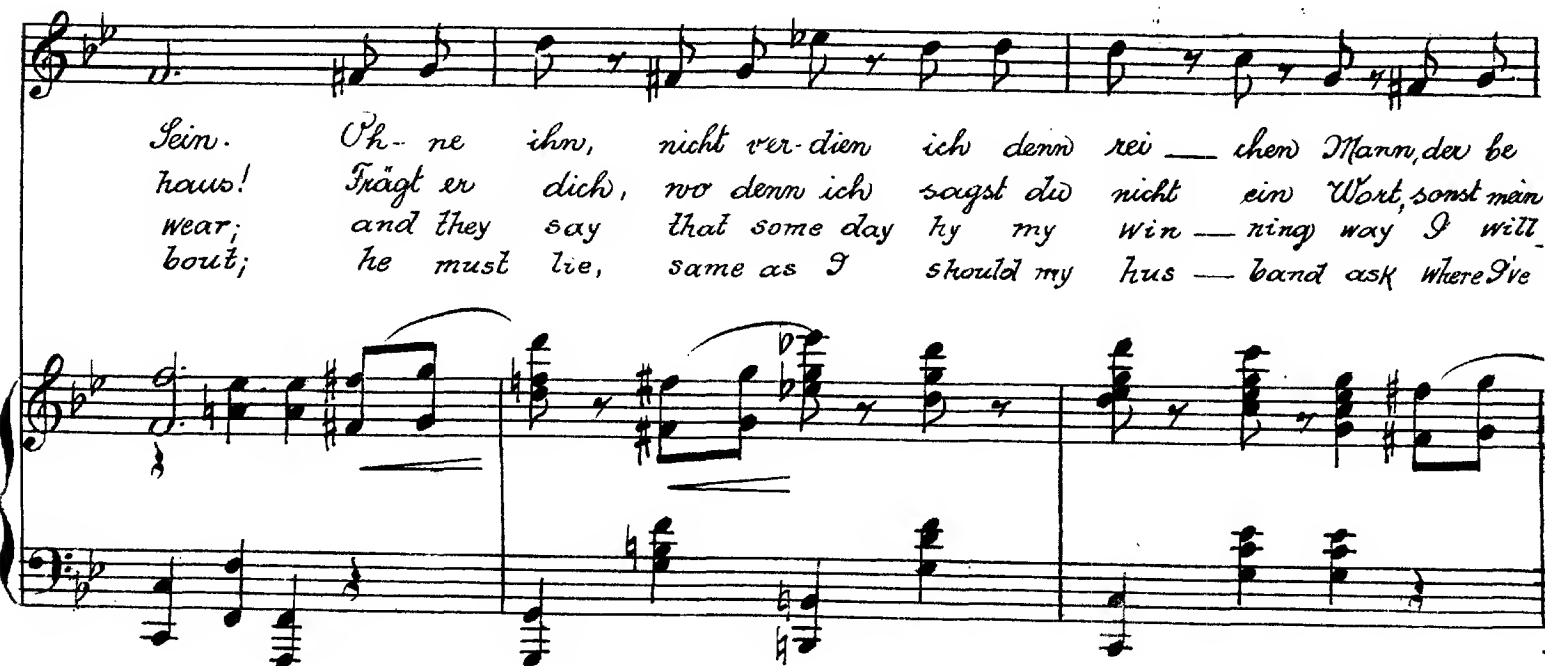




Da — me hält. No — bel und mo — dern, wie ein O — pen — stein! Und ich
 viel Plei — sier Und auch auf dem Land, sol — ches ist be — kannt! He! Chauf —
 la — dy sure! I have so much style and a char — mingsmile. Now con —
 cap — ti — vate; he'll be sa — tis — fied When I am his bride. A chauf —



weis auch den Preis, wel — cher einst mir winkt. Lu — xus bleibt mein gan — zes
 feur! Komm mal her! Fahre mich so — fort oh — ne den Ge — makt ins Open —
 fess, you'd not guess I'm a Kit — chen queen? Frenchy are the clothes I
 feur must be there who will have the task just to run my auto car a —



Sein. Oh — ne ihn, nicht ver — diem ich denn rei — chen Mann, der be
 haus! Trägt er dich, wo denn ich sagst du nicht ein Wort, sonst man
 wear; and they say that some day by my win — ning way I will
 bout; he must lie, same as I should my hus — band ask where I've

stimmt nur für mich al — lein. Im Böh — meo — land
 Jun ge sonst fliegst du raus! Böh — misch Blut,
 cap — ture a mil — lion — naire. Im gay, Pa — ree
 been while he was out. Temp — ra — ment

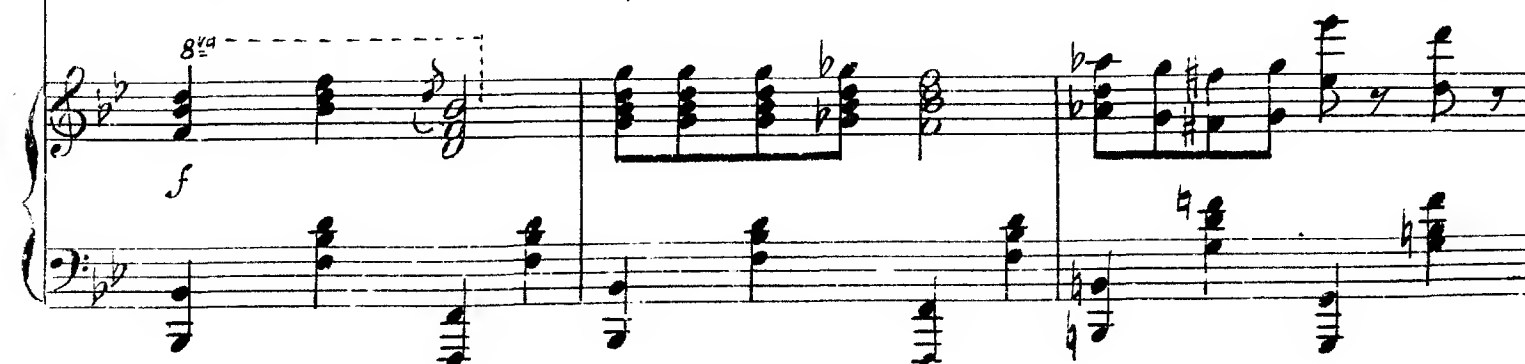
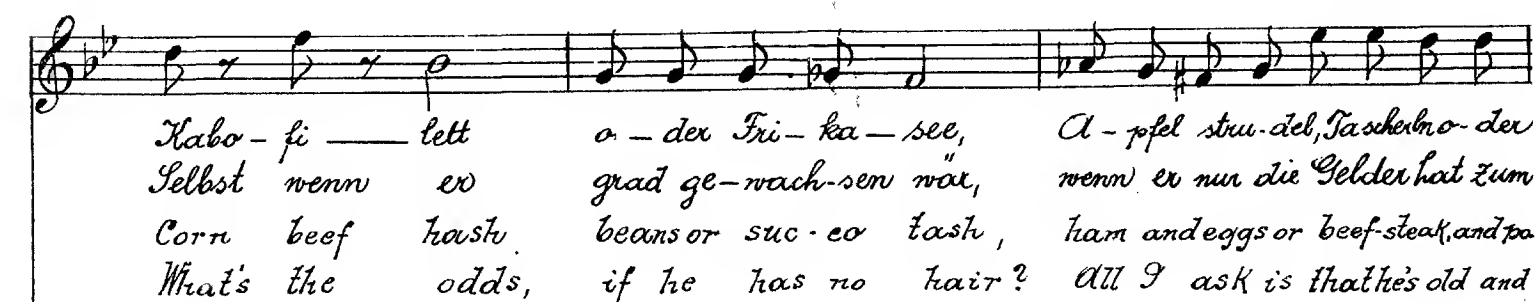
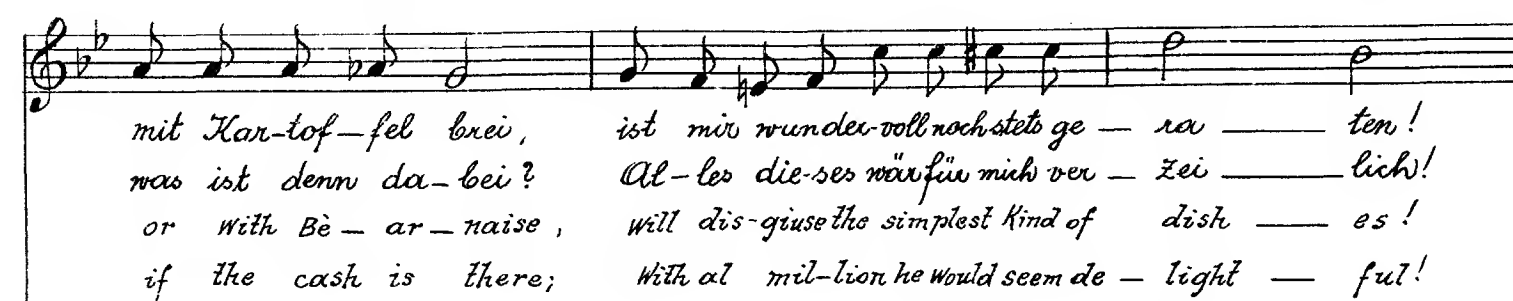
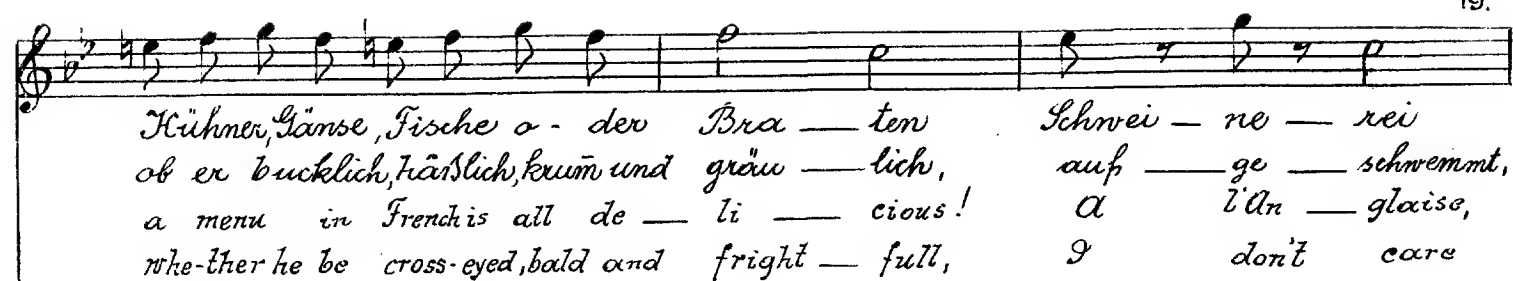
mei-ne Wie-ge stand, arm ward ich ge — bo — ren!
 heiss ist es voll Glut, läßt sich nicht be — sie — gen!
 the dis-cov-ered me; poor but most good loock — ing.
 due to French des-cent, full of high am — bi — tion.

A — ber bald hat-te ich er-kannt, wo — zu ich ev-
 Und Ver — stand nie-mand bei uns found, dem soll'n wir noch
 Soon I came in-to weath and fame by, my art of
 Like my stove, glow-ing hot with love, That's my dis-po-

ko — ren! Hochtopf her, wenn es noch so schwer, da mit wird be —
 krie — gen! Glückes mir das ich nächstens hier find' — nen rei — chen
 cook ing! All suc — cess in the bu — si — ness lies in sauce and
 si — tion. If I find what I have in mind I would mar — ry

gon — nen! Hast du Geld hast du auch die Welt der Män — ner bald ge —
 Al — ten, die Ge — stalt, sei es mit Ge — malt, will ich mir er —
 dres — sing. My ad — vice: Use a lit — tle spice and keep peo — ple
 glad — ly. Though I take him for mo — neys sake I wont treat him

won — nen! Ei — ner — lei, was es im — mer sei,
 wal — ten!! Ei — ner — lei, wie er im — mer sei,
 guess — ing! It is true what I'm tel — ling you:
 bad — ly It is true what I'm tel — ling you:



Kno — del back' ich koch' ich brat' ich für die gan-ze Haut-vo-lee
 zah — len ober ex i-ber sieb-zig und der Kör, ganz blank und kahl,
 ta — toes- All I do is call it by a Ver-y, fren chy name
 weal — thy Tough he's o-ver se-ven-ty and deaf- it's all the same

das ist mein Me-tier! Ei — ner lei,
 das ist mir e-gal! Ei — ner lei,
 That's my little game! It is true

was es im-mer sei, Hüh-ner, Gänse, Fi-sche o-der Bra-ten
 wie ex im-mer sei, ob ex bucklich, häß-lich, krüm und grau-lich.

what she's tel ling you: A me-nu in French is all de-li-cious!
 whe ther he be cross-eyed bald and fright-ful,

(Piano accompaniment)

Schweine - rei mit Kar-tof-fel-brei ist mir wunder-voll noch stets ge - ra - ten
 auf - ge - schwemmt, was ist denn da - bei? Al - les die - ses wär für mich ver - ze - lich

A l'An - glaise or with Be - ar - naise Will dis - guise the simplest kind of dish - es.
 She don't care, if the cash is there With a mil - lion he would seem de - light - full

gva *loco*

Halbs - fi - lett o - der Fri - ka - see, Ap - fel - stru - del, Tas - cheln o - der
 Selbst wenn er grad ge - mach - sen wär, wenn er nur die Gel - der hat zum

Corn - beef - hash beans or suc - co tash ham and eggs or beef - steak and po -
 What's the odds if he has no hair all she wants is that he's old and

gva *loco*

Wier reisen in dem Auto

We travel in our Motor

Duett

No 5

Tempo di marcia Wellington, Geraldine Beide Both

1. Wir rei - sen
2. Man hält von
1. We tra - vel
2. Our na - tion's

in dem Au - to durch al - le deut - schen Gau'n,
uns sehr we - nig, man schilt uns kalt und härt.
in our mo - tor through all of Ger - ma - ny;
young and grow - ing but we are get - ting there;

und wol - len al - ler Or - ten das Schön - ste schaun!
Al - lein wir sind nur seh - nig und ganz a - part!
we take in all the beau - ties there are to see.
and we have made a show - ing that's pret - ty fair.

Je - doch nur wen' - ge Stun - den, wird es von
 Wir zei - gen nie Ge - füh - le, denn, in dem
The love - ly scenes be - fore us they soon be -
Though Eu - rope's al - ways knock - ing and finds our

uns em - pfun - den, denn wirk - lich prak - tisch sind doch
 Kampf - ge - wüh - le, da heisst es fac - tisch im - mer
gin to bore us; We find the great - est, up - to -
mān - ners shock - ing; That we're the great - est, up - to -

fac - tisch nur wir in New York! Was
 prak - tisch sein, sonst ists vor - bei! Da
da - test coun - try is our own. At
da - test peo - ple they ad - mit. We

nutzt uns all' der al - te Plun - der? Wir lie - ben
 lernt man kalt sein, ists ein Wun - der? Es nützt, be -
Eu - ro - pe - an ways we won - der. We like a
make them all sit up and won - der. We're not po -

f

mäch - tig all' was da präch - tig,
 hü - te, nicht Weich - heit, Gü - te,
few things, but most - ly new things,
e - tic, but en - er - ge - tic,

an Di - men - sio - nen kost' es auch Mil - lio - nen!
 nur schnel - les Fas - sen und nicht lo - cker las - sen!
all that's ex - ten - sive, and that's most ex - pen - sive.
in all this bus - tle, you have got to hus - tle.

rit.

Um Klei - nig - kei - ten, wir nie uns strei - ten,
 Geh'n dum - me To - ren auch dran ver - lo - ren,
We're cheat - ed rare - ly, we bar - gain square - ly,
We grab our chan - ces, in cir - cum - stan - ces,

p

f

Vier - zig - tau - send Dol - lar jähr - lich macht man
 Tau - send And' - re war - ten schon, s'ist sei - ne
and we show the Eu - ro - pe - ans Yan - kee
where the bold - est wins the day — That's our

f

ff

schon!
 Schuld!
ways!
way!

p

ff

1u2 Das Vor-wärts-drän-gen aus al-len En-gen
 1&2 Lead the pro-ces-sion, in your pro-fes-sion.

mf

ver-steht nur ei-ne Macht der Welt!
 Be first in ev'-ry-thing you do!

Will's nicht ge-lin-gen, muss man's er-zwin-gen,
 Run af-ter mon-ey, to get it, son-ny,

rit.
 von selbst ge-lau-fen kommt kein Geld!
 for mon-ey won't run af-ter you!

rit.

a tempo

Ru - hig zu wan - deln, oh - ne zu han - deln,
Your luck pur - su - ing, be up and do - ing!

ff a tempo

man - gelt's bei uns an Zeit.
Wait - ing a - round don't pay.

etwas breiter werden

Denn nur der har - te Ar - bei - ter, der smar - te,
On - ly the hard - est wor - ker and the smart - est

etwas breiter werden

a tempo

drückt den Stem - pel drauf: all - right!
bears the stamp that says O K!

a tempo *ff*

AUFTRITT der DICKEN.

29

Nº 6. Jungmann, Ellerbart, Schlump, Körner. (Entrance Song of Fatties.)

Sehr bewegt.
(Very lively)

Auftritt genau mit der Musik schrittweise. (Appearane in step with the music)

ff *f* *dim.* *p* *f*

f *p* *mf*

Hier muss er sein, wir sind ihm auf den Spur, als Op-fer der Na-tur ver-
Stop where you are- he can't be ve ry far! Our na-tu ral de-fect we

f *p*

-traun wir sei ner Kur. Hier muss er sein, es hilft ihm kein Ent-
Want him to cor-rect. Stop where you are- he can not get a-

mf

-fliehn, wir fin-den ihn, wir fin-den ihn, wir las-sen ihn nicht ziehn.
way ---- we're on-to him, we're on-to him, with us he's got to stay.

Wir brau-chen schlanke Glie-dex im - mer wie - dex, im - mer, wie - dex
 Though ma - ny doc - tors hi - ring yet no sten - der lines ac - qui - ring

schlanke Glieder ohne Nieder, woll'n wir dünner sein;
in our ef-forts quite un-ti-ring we have al-ways been.

[illegible]

durch das Schmoren, neu-ge-bo-ren, Kin-der wär das fein; Denn
 We will fight un — due in-fa-tion: Boys, we'll all get him! The

Doc- tor, der uns macht ge- sund, dem fol- gen teu wir nie ein Hund; Sind
 doc- tor who can melt our fat to him we all take off our hat; we

f *f* *p*

wie auch jetzt noch ku- gel- rund, es wird nicht lang mehr sein. Doc- tor,
 hope that soon he'll leave us flat and shrink us in our skin. doc- tor,

f *p* *f* *ff*

Doc- tor, Doc- tor, Doc- tor, Doc- tor, Doc- tor, Doc- tor, Doc- tor, Doc- tor,

mf *mf* *p*

Doc- tor, Doc- tor, Doc- tor, Doc- tor, Doc- tor, Doc- tor, Doc- tor!

pp

mf

Schmerz be-rei-ten, Fet-tig-kei-ten, Sup-pen, Fun-ken, Süß-sig-kei-ten,
 We'll give up the tempt-ing rab-bit, Pie, ice-cream and pud-ding ha-bit,

mf

ei-ne zox-te Schwei-nes-schwarte, Brat-kar-tof-feln auf der Herd-ke,
 jui-cy beef and stuffed to-ma-toes, e-ven sim-ple fried po-ta-toes.

Ha-jonai — se, Hirn-ge Krö-se, Harzer, Main-zer Lie-gen-kä-se
 Lob-ster from our thoughts must van-nish, pork and beans we too must ba-nish

al-les das Gott sei's ge-klagt, ist für uns ver sagt. sagt.
 we must give up all of that, for it makes you fat. fat.

1. 2.

f

Ständchen

Serenade

No. 7

Jungmann, Ellerbart, Schlump, Körner

Waltzer Tempo

Ellerbart, Schlump, & Körner begleiten mit Brummstimmen

Jungmann 1 Sieh,
2 Komm,
1 Dark,
2 Wet,
p

schon sinkt die Nacht und dein Treu - er steht
Lieb - ste her - aus und um - schlin - ge mit
dark is the night, And your true love is
wet is the rain, But my heart glows in

un - ter dem Fen - - ster auf ein - sa - mer
wei - - chen Ar - - men mich im Sturm - ge -
here at your win - - dow. No one is in
spite of the weath - - er, Here, here I'll re -

Wacht zu be - hü - ten der Hol - de - sten
 braus, den sein glü - hen - des Herz nur er -
sight, *Of your fath - er I am not a -*
main, Tili you come down and kiss me good -

Schlaf wärmt! Kalt weh - et der Wind
fraid. Komm, küss' mei - nen Mund,
night. *Cold,* *cold is the wind,*
Don't, don't be a afraid,

und die Trop fen vom Him - mel fal - - len,
 lass' die Her - zen zu - sam - men schla - - gen,
And the rain-drops from heav - en are fall - - ing.
That your fath - er will see us to - geth - - er.

Trotz - dem be - rauschst du mich, denn, ach, ich lie - be dich,
 Wenn wir auch kalt und nass, Lieb - chen, was macht denn das,
I'll catch a cold, I fear; Still I am stand - ing here,
I made quite sure to - day, That he had gone a - way.

Alle 4 Spannen ihre Schirme auf
ritenuto

Lieb - ste und sing' dich in Schlaf.
 wenn uns Gott A - mor be - schirmt.
Sing - ing a sweet ser - en - ade:
So I can sing here all night:

ritenuto

f
 Gre - - tel, Gre - tel - chen, Gre - tel - chen, träu - me das
 Girl - - ie, won't you be good to me, Pit - y I'm

f *p*

Schön-ste von mir, Träum', dass ich dann und wann
ask - ing of you. I've lost my heart for good,

ein - mal dich seh - en kann, und mach' den Traum dann auch wahr!
I did not think I could and I don't know what to do

f Mä - del, Mä - del - chen, Mä - del - chen, sieh wie's um
Girl - ie, please let me come and see if my lost

p

mich Ärm-sten steht. Hast mir mein Herz ge-raubt, Nie-mals hätt'
 heart is with you. If it is in your care, I'd bet-ter

1.
 ich's ge-glaubt, und mir den Kopf ganz ver-dreht.
 join it there, You can take care of me too.
 Die andern drei
 ganz ver-dreht.
 of me too.

2. *8va ad lib.*
 ich's ge-glaubt, und mir den Kopf ganz ver-dreht.
 join it there, You can take care of me too.
 ganz ver-dreht.
 of me too.

Heisseste Liebe

Sweetest Emotion

No. 8

Duett

Röschen, Saltern

Tempo di Valse

p

Saltern: 1. Müs-sen nicht
Röschen: 2. Lass mich dich
1. Ah, do not
2. In - to love's

p

im - mer mich fra - - gen!
kü - sen und ko - - sen!
ask me to say it,
king-dom we'll wan - - der!

p

Se - hen sie bit - te doch fort.
Glaubst mei - nen Schwüren du nicht?
I could not tell what I feel.
Come I will show you the way?

rit. *a tempo*

rit. *a tempo*

rit. *a tempo* *p*



Kann es be - stimmt noch nicht
 Lip - pen gleich pur - pur - nen
I would not dare to, be -
Ris - ses will teach you the



sa - - gen, Kann es nicht sa - gen, kann's doch nicht
 Ro - - sen, Be - stimmt, zum Ko - sen, be - schwich-tigt das
tray it, I can not say — it, I'll not be -
les - - son, For though you're learning, you know not love's



wa - gen, ich find' nicht das richt' - ge Wort! —
 To - sen des Her - zens, das ü - ber - laut spricht! —
tray it, what here in my heart I con - ceal! —
yearn-ing, you're still like a kit - ten at play! —

Salt. Rei - zen - des lieb - li - ches Schätz - chen! Gönn' mir, im Her - zen ein
 Rös. Ich bin kein rei - zen - des Schätz - chen, son - dern ein krat - zen - des
 Salt. Sweet - est of girls, I a - dore you! Give me your heart, I im -
 Rös. If I'm a kit - ten then sure - ly, though I may pure quite de -

Plätz - chen! Weiss es ja doch ge - nau, kei - ne nehm ich zur Frau, als
 Kätz - chen! Schnurrend er - den ke ich, wie nur, wie kränk ich dich?
 plore you! You'll be my lit - tle wife, I'll love you all my life, I'll
 mure - ly, still I have scratchy claws here on my vel - - vet paws

dich, du mein trau - te - stes Herz! Rös. Nicht doch, ich
 Wirst dei - ne Wahl noch be - reu'n! Salt. La - chend be -
 vow that to you I'll be true! Rös. You are so
 and you'll be sor - ry some day! Salt. If you should

kann es nicht wa - gen. Was sie ver - lan - gen, zu
 schneid' ich dem Kätz - chen die Kral - len, am sei - de - nen
wise and dis - cern - ing, while I need know-ledge and
scratch 'twere a pi - ty I'll cut off your claws lit - tle

sa - gen! Bin noch nicht alt ge - nug, furcht - bar dumm,
 Tätz - chen! Wirst noch sehr brav und gut, was man aus
learn - ing! I'm far too young, they say, fool - ish and
kit - ty! You will be good to me as lit - tle

gar nicht klug! Treib' auch da - mit kei - nen Scherz!
 Lie - be tut, braucht auch ein Kätz - chen nicht scheu'n!
fly a - way, and love to me is so new!
cats should be, for love will teach you the way!

mf

Salt. 1. Hei - sse - ste Lie - be, e - wi - ge Treu! _____
 Salt. 1. Sweet - est e - mo - tion, Love that is true! _____

mf

Röschen
 2. Hei - sse - ste Lie - be, e - wi - ge Treu! _____
 2. Sweet - est e - mo - tion, Love that is true! _____

mf

Saltern

Hol - de - ste Trie - be, stets oh - ne Reu! _____
 End - less de - vo - tion, I'll give to you! _____

Hol - de - ste Trie - be, stets oh - ne Reu! _____
 End - less de - vo - tion, I'll give to you! _____

1. Schwöre, ge-lob' ich, Süsse-ste du! —
 1. I'll vow to cher-ish your love a-lone —

2. Schwöre, ge-lob' ich, Herz-lieb-ster du! —
 2. I'll vow to cher-ish your love a-lone —

Komm, mach' mich glücklich, ach glücklich, o schenk' mir Ruh! —
 We'll both be hap-py, so hap-py, Ah be mine own! —

Ich mach' dich glücklich, ja glücklich, bleib' e-wig nur dein! —
 We'll both be hap-py, so hap-py, Ah be my own! —

BABY QUARTETT

Nº 9

Allegretto LIESEL, GRETE, MARIE, ANNA.

First system of musical notation for the Baby Quartet, featuring a treble and bass staff with piano accompaniment. The treble staff contains a series of eighth notes in the right hand and a few chords in the left hand. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation for the Baby Quartet, featuring a treble and bass staff with piano accompaniment. The treble staff continues the eighth-note pattern in the right hand. The key signature has one sharp (F#).

Third system of musical notation for the Baby Quartet, featuring a treble and bass staff with piano accompaniment and vocal lines. The vocal lines are written in a single staff above the piano accompaniment. The lyrics are in German and English.

Süsse kleine Babys, je-der hat Euch gern! Me-ber eu-rem Bett-chen wacht
Cun-ning lit-tle Bob-ies, you are all so dear! Mo-ther wach-sches o-ver you,

Fourth system of musical notation for the Baby Quartet, featuring a treble and bass staff with piano accompaniment and vocal lines. The vocal lines continue the melody. The lyrics are in German and English.

Mut-ter's Aug-en-ster-n! Spiel mit euch be-stän-dig, Va-tern seht ihr nie.
she is ev-er near! If there's any trou-ble, fa-ther says good-by,

der ist gleich da-von ge-lau-fen, als-mal Ei-nes schrei! Sü-ße klei-ne Ba-bys
dis-ap-pears around the corner if the youngsters cry! Cun-ning lit-tle ba-bies.

so was kommt doch vor. Wenn auch was nicht richtig scheint, brüllt nur laut im Chor!
Sweetest things on earth; if you don't get what you want, yell for all you're worth!

Schließlich, wer ist Schuld dran, daß ihn da?? Ganz be-son-ders der Pa-
Af-ter all you'd not be where you are, if it weren't for your Pa-

pa!!
pa!!

1. Neu-lich, als ihn mor-gens früh die
2. Mor-gens, wenn die An-bern in die
1. When you dar-ings first ar-rived from
2. Ev'ry mor-ning when to school the

Welt er- blickt, strahlt ins Zim-mer gleich die hel-le Son- ne! gen!
 Schu- le gehn, fñht man kein auch aus, ist ein Ver- gen!
 Ba- by- land, ev- ry- bo- dy made a fuss a- bout you,

Jan-zen Ust-tern, Ba- sen schienen hoch ent- zückt, Vor- ter lacht von lau- ter
 Ei, was kömmt ihr da so vie- les Schö- nes sehn, was nicht all' zu se- hen
 and your lov- ing ro- ta- tives were all ou hand Wondered how they'd do with
 What a lot of things the lit- tle bu- bies know, that would set the grown ups

Won- ne! kein so schrie die Ei- ne, die- se Ähn- lich- keit!
 Krie- gen! So zum Bei- spiel, je- den Mor- gen gleich nach gehn.
 out- you! An- tie said: Heil sure- ly be his mo ther's joy!
 talk- ing! On the lone- ly park- way the need have no fear!

Mit dem Gel- tern ist nicht zu- be schrei- gen!
 kömmt ein Mann und setzt sich an den Wa- gen.
 Some day he'll be Fro si dent, I know it!
 for a big po lice man comes to meet them;

Ganz der eig'ne Va-ter in der früh'sten Ju-gend-zeit! Wird's auch in der Zu-kunft
 küßt die liebe Min-na ach so in-nig mun-der-schön! Doch du darfst's nicht wei-ter
 un-ter sa-ge: Kes like his fa-ther when he was a boy, but there's hope the he'll out
 Ba-by likes him 'cause he kis-ses ba-bys mu-sic dear, and he'll Watsch that bears done

Anmerk: (Die 4 Kindermädchen nehmen beim 2. Vers die kleinen Kinder aus dem Wagen.)
 Note: (The girls take out the children during second verse and put them on their feet.
 The youngsters - in little white coats - dressed to look as young as possible - take hand
 and sing the following alone:)

(Vier kleine Kinder allein) Kurtchen, Karlchen, Emmy, Frida.

blei-ben!! Wir sind klei-ne Ba-bys, je-der hat uns gern!
 sa-gen!! We are lit-tle ba-bies, Peo-ple call us dear!
 grow it! them.
 sat them.

Tempo I

Ue-ber uns'rem Bettchen wacht Mutters Au-gen-sterne! Spielt mit uns be-stän-dig,
 Mo-ther Wal-shes o-ver us, she is al-ways near! If there's anny trouble

Va-tern sehn wir nie- Der ist gleich da von ge-lau-fen, als mal Ei-nes schrie!
 fa-ther says good-bye dis-appears ar-ound the cor-ner if we e-ver cry!

Wir sind klei-ne Ba-bys! So was kommt doch vor! Wenn uns was nicht richtig scheint,
 Peo-ple like us ba-bies though we don't know only! On-ly fa-ther says were bad

brül-len wir im Chor! Schließlich, wer ist Schuld dran, daß wir da?!
 if at night we cry! Af-ter all, we'd not be Where we are,

Ganz be-son-ders der Pa-pa!!
 if it were for our Pa-paah!!

8va
f *to*

p *f* *p* *f*

Nº 10.

FINALE ACT I.

Allº

LAMPE

So war-ten sie doch, sie soll'n se-
I beg you to stay! You'll see me dis-

diren, ihm jetzt zu bla-mie-ren ge-lin-get mir noch!
grace him, for bold-ly I will face him; he'll not get a-way!

Bornicke

Ich werd' nicht draus klug! (gesprochen) (Was soll denn das be-
I'm real-ly at sea! (spoken) (You must be in high

c.

S. A. von allen diesen Leuten) Was geht hier vor? Was ist ge-schehn? Was
 war einer genug. What's go-ing on? What hap-pened here? What's
 feather! So call a crowd together instead of just me)

T. B.

SALTERN.

S. A. geht hier vor? Was ist ge-schehn? Was geht hier vor? Was ist ge-schehn?
 Hier
 This

T. B. go-ing on? What hap-pened here? What's going on? What hap-pened here?

salt.

S. A. die man vor der be-lei-digt dich! Es dir zu künden, hielt ich
 has vil-li-fied your name! I thought if well to let you

T. B.

alt. *Stolzen.*

für die Pflicht! Du soll dir Re-de stehn! Du mir? Wer um? Lass ihn nur
 Know his game. To you he must ac-count. What he? I care not what the

stolz.

red'n, mir macht sein Gro-ten gar nichts aus-. Ich ma-che
 views of such a gen-tle-man may be-. It's reat-ly

(gesprochen) *Langsamer Walzer (Slow Waltz)*

mir nicht so viel draus! Wie mir nicht wohl will, in der
 all the same to me! If on my way I meet it-

Welt dem will ich auch nicht hel fen. Wer nicht von
 will, why should it greatly sur-prise me? They must ad-

mei — nem Kön — nen hält, der heu le mit den Wöl —
 mit my great er skill who thus an — ta — go — nize

fern! Mein Stu dium Zei tig te On folg. Ich hab um Grad nicht zu
 me! I have the know ledge for my task, and I have gained a po-

bit — ten, auch hab' ich nie mit ei — nem Stolz, um An — er —
 si tion. There is no need that I shold ask row — dies for

Lampe (wütend) Das geht zu weit. Thos goes too far!
 (spoken)

ken nung ge — strit — ten, Ich lebe für der Mensch — heit
 re — cog — ni — tion! I strive for u — ni — ver — sal

Wohl, da-zu ward ich ge-bo-ren. Ich tu-e
 good, led by pe-des-ti-na-tion, do-ing my

was ich tu-en soll, wo-zu ich aus-er-
 du-ty as I should, I do not seek appro-

ko-ren.
 ba-tion.

S.
 A. Er tut mir was
 He does his du

T.
 B.

f *8va*

S. A. T. B.

er tu — en will no — zu er aus — er —
 zy as he should by all the zu — men

p.

Saltern. *All:*

Um Got — tes Wil — len! Sie sind in Ge —
 Now hea — ven help us! there is dan — ger

S. A. T. B.

Kor'n!
 race!

All:

p.

Bornicke *Saltern*

fahr! Was heist Ge-fahr? sist munder — bar! sist, munder bar! Wenn man's nicht
 What danger here? It's ve — ry queer! It's ve — ry queer! When we don't

Salt.

weiss, no mit man spielt, man nicht ein bis chen Un-ruh
 know with what we play we fell no ter-ror no dis-

fühlt! doch, wenn er den Tod, kei-ne Ret-tung sieht dann wird er zum
 may! But when we feace death in his aw-ful might, strong men oft are

Feigling das ist Dy-na-mit!
 co-wards: This is dy-na-mite!

S.
 A.

Es ist Dy-na-mit!
 It is dy-na-mite!

T.
 B.

Es ist Dy-na-mit!
 It is dy-na-mite!

Es ist Dy-na-mit!
 It is dy-na-mite!

S. A. *mit! mit!* (Andere) Was sagt der? Wie, was ist es? (Die Ersten) Es
(Others:) What is it? What's he say — ing (The Firsts) He

T. B.

ist *Dy — na — mit!* (Die Andern) Ent — setz — lich!
said *dy na mit!* (The others) How aw — ful!

S. A. *Schrecklich!* *Es ist* *Dy — na — mit!* (Alle) *Dy — na —*
Fright-ful! *It is* *dy — na — mit!* (All) *dy — na —*

T. B.

S. A. *Schrecklich!* *Es ist* *Dy — na — mit!* (Alle) *Dy — na —*
Fright-ful! *It is* *dy — na — mit!* (All) *dy — na —*

T. B.

S. A. *Schrecklich!* *Es ist* *Dy — na — mit!* (Alle) *Dy — na —*
Fright-ful! *It is* *dy — na — mit!* (All) *dy — na —*

T. B.

ist *Dy — na — mit!* (Die Andern) Ent — setz — lich!
said *dy na mit!* (The others) How aw — ful!

S. A. mit! mit! Dyna mit! Dyna Dy - na - Dy - na -

T. B. mit! mit! Dyna mit! Dyna Dy - na - Dy - na -

Stolzen

(Die Dynamitstange nehmend.) Wo
(taking stick) You

mit! mit! Dy - na mit! Dyna mit! mit!
Dy - na mit! Dyna mit!

bleibt eu - ex Hut? Sagt an star - ke
brave, us ble men! How great is your

Hän - nen
 cour - age?

Es ist dy - na mit!
 He holds dy - na mite!

die — sen mei — nen Ax — men beid,? kann
 hold the pow'r with — in my hand, to

bringen ich grösstes Leid! Wenn ich die Stange fallen lass, be —
 Kill you just where you stand! If this I drop you'll meet your fate, and

rit.

en - det gleich ist Reid und Hass! ist Reid und
thus I'll end ill with and hate, ill will and

Hass.
hate!

Ex - bar - men mit
Have mer cy we

uns!
pray!

Ex - bar - men mit uns!
spara us to - day! Ach
Slave

Nicht eilen. (Not fast.)

60.

habt mit uns Ar - men
mer ey and spare us, Ex -
don't

bar - men, Ex - bar - men; wir sind, ganz er -
rend us and tear us; to more you We're

ge try len, schenkt uns un ser
ing, for life We are

Stolzern

zer — stück — elt, wenn mei-ne Kraft ver-

Le — ben!
oxy — ing!

zer-
Our

sagt,
part,

es
no

gibt kein Ver-sa-gen, kein Ent-rin-nen!
hope of es-cape from your destruction.

stück-elt, wenn seine Kraft ver-sagt.
links Will be torn and rent a-part,

Kein Ent-rin-nen!
from des-truck-tion!

bar-men!
spare us.

rit

Stolzen.

Die knoch en zer-
your bones will be

kna-cken!
scat-tered!

Ge-
your

Die Kno- chen zer- kna-cken!
your bones will be scat-tered!

simile

hir - ne ven spi - tern!
 brains will be spat - tered!

Ge - hir - ne ven spi - tern!
 For brains will be spat - tered!

Hirn
 All

Rückenbleibst! *f*
 Smashed up and battered

Entsetzlich! Schrecklich! Entsetzlich! Schrecklich! Entsetzlich! Schrecklich!
 O this is aw - ful, O this is aw - ful! O's reaty frightful!

f *dim.* *p*

Stolzen.

Hört mir denn Al-le! Falschheit hat Euch ver-führt! Lei-det mit ihm, dem
 Now pay at ten-tion. you all believed a li-ar, up-hold-ing him: With

Ma-fe ge bührt! (Allgemeiner Aufschrei)
 him now you die! (all scream)

Adagio

Stolzen.

Ha! Ha! Beruhigt euch ihr star-ken Män-ner!
 Ha! Ha! I re-cog-nize you all for Her-oes!

war nur ein Scherz! Zum Has-sen-mörder hab' ich kein Talent! Ein einfaches Stückchen Holz setz' dich
 Was but a jest! So Whoie-sake murder! am not in-clined! A stick of wood drove you to desper-

rit.

Ban-gen? Was konnt ich mehr von meinem Stückchen Holz ver-lan-gen?!
 ra-tion. That shows the pow'r that lies in our i-ma-gi-na-tion.

Ein Stückchen Holz, kein Dy-na mit!
 A stick of wood! no Dy-na mite!

Ein ein-fach Klei-nes Stück-chen
 A sim-ple litt-le stick of

Ha, Holz! wood!
 ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

ff *p*

ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, Es ist vor-bei, die Quälerei dies
 the laughs on us for this fus was

68.

Sop. Ten.

[illegible]

La, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Wass sol-len wir mit
Good sports are we and

die - sem hier, vor lau - ter Freu - de tum?
 We can see a joke that is on us!

The — belt — von Lust und Won — ne, uns scheint die
 Las — set — nur fro — he Klän — ge, aus Lust — ge
 Sing now — With our re — pi — ning The sun — is
 Sing now, yo your ef — forts ben — ding a hap — py

p *cresc.*

2. en — ding to give this day! a new — born

1) Son — no, wie je — den Tag! Und uns — re
2) Men — ge er lön — en laut! die wir ver —
3) Shi — ning to give be f'oro at though mis-

led — ones, We are not dead — ones and life is
fest — ing comes o'er you steal — ing When life is a

Glie — der sind heil und bie — der. Das Le — ben
lor — en. Wie neu ge — bar — en sind wir dem

ro — sy and bright with de — light once
new smiles at you and your heart is 1. more

lä — chelt uns grad' wie bis — her so froh!
Le — ben ge — ge — ben das neu en —
gra —

2.
laut! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha
gay

ff *p*

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Es ist vor-bei, die
The laugh's on us for

Quä-ler-ei, dies al-les war nur Scherz zum Lachen! Ha, ha, ha, ha, ha
all this fuss was just a harmless j-oke, quite-harmless.

ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Es

leb' des Leb-ens Son-nen-schein drum stimmt al-le ein:
sports are we, and we can see a joke that is on us:

ff

Toll — heit soll heut uns' re We — ge lei — ten! Je — der
 fol — ly for our mot-to ive have cho — sen! Let all

schlie — so sich an! Wer heut nicht lach-en will ver schwinde
 hands join the fun! Those who are cross to day had bet-ter

ff

schnell und still, denn es ver stimmt uns sehr und ge — hört
 Keep a — Way they are not wan-ter here. tell them so.

hier nicht her! Gleich — che Freu-de sie en-
 make it clear! We will have a high old

ff

füllt uns heu te. Alles gram ist uns ver-
time to go ther all the boys ev' ry

haßt. Wer heut nicht scher-zen soll ver-grab da-
one if grow-ches are a bout put all the

heim den Groll. Laßt uns den Froh-sinn, den
kill joys out we're feel-ing hap-py and

Leicht-sinn, der zu uns passt.
jol-ty: We're out for fun.

(Die Dicker hoben Stolzen auf die Schultern gehoben und tragen ihn herum. Bornicke hat schon vorher Hans gerufen und Be-
 stellungen gemacht. Hans und Kellner bringen ein Bierfaß, welches mit bekränzt ist, stellen es in die Mitte der Bühne und
 schonken ein. Alles trinkt dann. (Vorhang fällt) The Fatties have lifted Stolzen on their shoulders and carry him
 about. Bornicke gave orders to waiter during preceding and Hans and waiters now serve beer. All drink.
 (Curtain)

— ENDE des 1. Actes —
 (End of the first act)

ACT II.

Schwarzwald-Lied

Black Forest Song

Marianka

No. 11

Andante

The piano introduction is in 6/8 time, marked Andante. It features a treble and bass staff. The treble staff begins with a series of chords, while the bass staff has a more melodic line. Dynamics include *p* (piano) and *rit.* (ritardando). The word "Horn" is written above the treble staff in the third measure.

Marianka

The first vocal entry is in 6/8 time. The vocal line is on a single staff. The piano accompaniment is on two staves. The lyrics are written below the vocal line. Dynamics include *Fine* and *p* (piano).

Im Schwarz - wald, un - ter
Der Son - ne hel - le
Be - neath the spread - ing
The gleam - ing sun - lit

The second vocal entry is in 6/8 time. The vocal line is on a single staff. The piano accompaniment is on two staves. The lyrics are written below the vocal line.

Bäu - men, am schö - nen blau - en See, _____ die
Strah - len, des Wal - des dunk - les Grün. _____ Im
bran - ches of gi - ant for - est trees _____ A
wa - ters re - flect the a - zure skies _____ The

Ta - ge zu ver - träu - men, ver - ges - send Leid und
 Was - ser - spie - gel ma - len, sie Bil - der zart und
sweet and won - drous mur - mur is waf - ted on the
gi - ants of the for - est in ma - jes - ty a -

Weh! _____ Fühlt man sich so ge - bor - gen fühlt
 kühn! _____ du schaust mit hel - len Bli - cken, dies
breeze. _____ Be - side the laugh - ing wa - ters, where
rise! _____ And with en - rap - tured glan - ces we

man sich leicht und froh; _____ Man den - ket nicht an
 herr - li - che Ge - bild, _____ mit heim - li - chem Ent -
gold - en sun - beams play _____ we'd like to rest for -
see the love - ly sight! _____ we feel our hearts up -

string.

mor - gen, ach blieb es im - mer so! Schau
 zü - eken macht es dich weich und mild! Aus
ev - er and dream our cares a - way! See
lift - ed with ho - ly, pure de - light! A

Horn *string.*

dort das klei - ne Häus - chen, es spie - gelt sich im
 tau - send klei - nen Keh - len, jauchzt es zu Got - tes
there the lit - tle cot - tage up - on the moun - tain
thou - sand birds sweet hom - age to their cre - a - tor

See. Und dort mein sü - sses Mäus - chen des
 Preis. Da darfst auch du nicht feh - len und
side A home for hearts u - ni - ted where
bring We too must lift our voi - ces and

string.

Ber - ges stei - le Höh! ———— Dort schwimmt ein klei - ner
 sumst für dich ganz leis, ———— schon längst ver gess' - ne
peace and love a - bide! ———— A lit - tle bark is
join them as they sing! ———— Old mel - o - dies a

string.

Na - chen, ach, schön ist die - se Welt; ———— da
 Lie - der, von Sehn - sucht Lust und Leid. ———— Sie
float - ing up - on the sun lit mere ———— And
wa - ken like ten - der long - ing sighs. ———— Sweet

zu das hel - le La - chen, vom blau - en Him - mels - zelt! ———— Wenn die
 keh - ren lang - sam wie - der aus der Ver - ges - sen - heit! ————
through the peace - ful still - ness that murm'ring voice I hear! ———— When the
mem - o - ries and vi - sions from out the past a - rise! ————

p

Andante

Wip - fel lei - se rau - schen und der Specht die
lea - fy boughs are sway - ing and the birds in

Rin - de schält, — lass uns hor - chen, lass uns lau - schen,
cho - rus sing, — do you know what they are say - ing,

was der Schwarzwald uns er - zählt! — Von der Lieb' soll
and the mes - sage that they bring! — Hark the for - est

p

er uns sa - gen, von dem Glück, das er er -
tells a sto - ry of a love that's fond and

schaut. — Wol - len war - ten, nie - mals fra - gen, bis er
true — Bide your time: In all its glo - ry! Love some

selbst es uns ver - traut! — Wenn die traut! —
day will come to you! — When the you! —

mf

p

D.S. al Fine

TERZETT

№ 12.

Andante quasi Moderato. Stolzen, Hannchen, Röschen.

Violin Solo

mf *f*

mf

p

Stolzen.

Ver-zei-hen Sie, wenn ich ver-
 I beg you, do not be of-

ne-gen, die Freundes-hand hier bie-te dar! Ihr Zö-ger-n macht mich ganz ver-
 fen-ded, and do not turn a-way from me. Is all the past for-got-ten,

The musical score is written for three parts: Violin Solo, Soprano, and Piano. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andante quasi Moderato'. The piece begins with a violin solo in the right hand of the piano part, marked 'mf' and 'f'. The piano accompaniment consists of chords in both hands. The vocal part enters with the lyrics 'Stolzen.' and continues with a duet between the violin and the voice. The lyrics are in German and English, with the English translation provided below the German text. The piano part provides harmonic support throughout the piece, with dynamics ranging from 'mf' to 'p'.

Hannchen

le-gen Ist al-les aus, was ei-stens war. Mein Herr, ich weiß nicht was Sie
end-ed? Will you not lis-ten to my plea? I fail to grasp what you have

Spre-chen, was Sol-lte aus sein, was da-hin? Wenn un-ere Freundschaft mu-ßte
spo-ken, what did you say was at an end? If he's of friend-ship once are

Stolzen

bre-chen; hat die Er-neu-er-ung noch Sinn? Sie zür-nen mir ich weiß was
ho-ken, why should we make at-tempts to mend - With an-gry thoughts your heart is

We-gen. Zu zür-nen mir, ist auch ihr Recht!- doch soll sich je-der Zwei-fel
swel-ling for you be-lieve I was un-true; but ev-ry slightest doubt dis-

le - gen, denn ich bin schuldlos, bin nicht schlecht! Die Treue, die ich einst ge-
 pel ling I'll vin - di - cate my - self to you! Be - lieve me, trust me, I im -

Schworen, ich hielt sie, wende dich nicht ab! — Die Hol - de die ich mir er -
 plore you! I swear by all the stars a - bore — I love you dear - est I a -

ko - ren, werd' ich sie hal - ten, bis an's Grab! O, komm mit
 dore you, my life will end but not my love! Do you re -

Grandioso

mir, du her - rich, hol - de Sü - ße! Ver - giss den Kum - mer, lin - dre
 call the sac - red vows we pligh - ted! Ah, tell me not that all is

Sein! — Der Son-ne Strahlen, leuchtend grü-ße, als Braut-paar uns bin e-wig
 der — Let sun-set find our hearts u-ni-ted, Be mine and let us part no

Dein! — Komm an mein Herz du lieb-lich, traute Schö- ne! Ich
 more! Read in my heart its wealth of ten der fell ing, let

lieb' dich hein aus Herzens - grund! — Laß mich dich kü- sen tau-send-mal, und
 me not plead for joy in vain! — In trem-bling kis-ses all our love re

Krö-ne durch die-sen Kuss, — den heil'gen Le-bens - bund!
 rea-ling, let us re-peat — those ble-sed vows — a — gain!

84

1st Violin Solo

p

ff *ff*

p

And^{te} Hamnchen, Röschen.

Zit-ternd, steh' ich vor Er-re-gung, weiß nicht was mir die
 stolzen Fear-ing, tram-bing with e-mo-tion, doubt-ing we stand at

p *pp*

Zu - künft, bringt. Was mir die Zukunft bringt. Die Zu - künft. Braucht's so lan - ger
fu - ture's door, Un - know - ing what it brings, the fu - ture! Can my fond and

Ue - ber - le - gung oh - e, der Liebe Sai - te klingt! Der Liebe Sai - te klingt! O
time de - vo - tion wa - ken your heart to Love once more! Will Love a Wake once more!

Ue - ber - le - gung oh - e, der Liebe Sai - te klingt! Der Liebe Sai - te klingt! O
time de - vo - tion wa - ken your heart to Love once more! Will Love a Wake once more!

kurz dies Schwe - gen! gieb dich zu ei - gen! geu! geu!
für ing ba - mish, all fears must va - nish!

Sü - ße! Grü - ße mich der Feind dich lie - bet! Ver -
Dea - rest! Hear my plea! ding Be my own By

Sü - ße! Grü - ße mich der Feind dich lie - bet! Ver -
Dea - rest! Hear my plea! ding Be my own By

First system of the musical score. The vocal line (treble clef) has lyrics: "eint love für's Le ben, will solist rich er", with "eint" above "love", "für's" above "Le", "ben," above "will", "solist" above "rich", and "er" above "er". The piano accompaniment (grand staff) features a bass line with eighth-note patterns and a treble line with chords and a melodic line.

Second system of the musical score. The vocal line continues with lyrics: "he pligh ben ted. Auch mich, yes, come zu mir, der nem, Gott, der mir das", with "he" above "pligh", "ben" above "ted.", "Auch" above "mich", "yes," above "come", "zu" above "mir", "der" above "nem", "Gott," above "der", and "der" above "mir". The piano accompaniment includes a "string." marking and a "poco cresc." marking. The bass line continues with eighth-note patterns, and the treble line has chords and a melodic line.

Third system of the musical score. The vocal line has lyrics: "Al- ler- höch- ste- giebt! live for love a - lone!", with "Al-" above "live", "ler-" above "for", "höch-" above "love", and "ste- giebt!" above "a - lone!". The piano accompaniment features a "ff" marking and a "poco dim." marking. The bass line continues with eighth-note patterns, and the treble line has chords and a melodic line.

O Süsse Worte

87

Love I Implore you

Stolzen

No 13

Moderato

The piano introduction is in 3/4 time, marked Moderato. It begins with a treble clef staff containing a whole rest. The piano accompaniment starts in the right hand with a half note G4, followed by a half note A4, and a half note B4. The left hand plays a series of chords: G2-B2, A2-C3, B2-D3, and C3-E3. The piece concludes with a final chord of G2-B2 in the left hand and a whole note G4 in the right hand.

Stolzen

The vocal melody begins with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are: 1. Es war einst in lau - er Som - mer-nacht, die Stern-lein blitz - ten so 2. glänz - te der Mond und die Ster - ne - lein, als woll - ten sie recht deut-lich 1. How well I re-call that sum - mer night! The bright sil-ver stars were— 2. moon and the stars in the bound-less sky with joy up-on us were. The piano accompaniment features a treble and bass staff with chords and single notes.

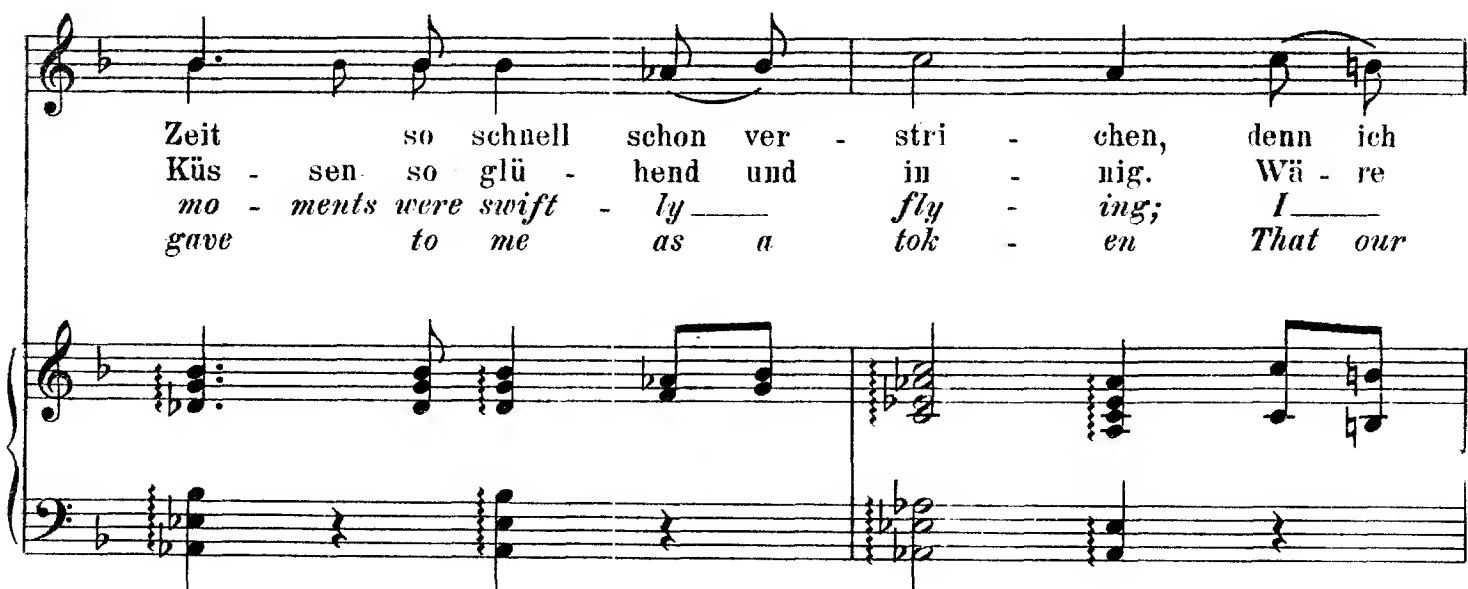
The vocal melody continues with the lyrics: hel - le. Der Mond sich spie - gelt im Was - ser und lacht, als wir zei - gen: dass wir für ein-an - der ge - schaf - fen— sein, und uns beam - ing; the moon was flood - ing our boat with her light as we beam - ing, while swift - ly the mo - ments were pass - ing— by, and of. The piano accompaniment continues with chords and single notes in both hands.



fuh - ren im Kahn durch die Wel - le! Da
 gä - ben für im - mer zu ei - gen! Wir
drift - ed o'er wa - ters gleam - ing. I
love that ne'er ends we were dream - ing. Those



zog mir die Weh - muth in's Herz hin - ein, dass die
 schwu - ren uns Treu - e für al - le Zeit un - ter
knew that our part - ing was draw - ing nigh, and the
rap - tur - ous kiss - es still burn and glow which you



Zeit so schnell schon ver - stri - chen, denn ich
 Küs - sen so glü - hend und in - nig. Wä - re
mo - ments were swift - ly fly - ing; I
gave to me as a tok - en That our



sag - te mir, bald muss ge - schie - den — sein. Ach, die
 auch un - ser Hof - fen, das Ziel noch so weit; wir ge -
longed for the bliss of the hours gone — by and my
love will not end on this earth be - low and the



schön - sten der Stun - den ent - wi - chen. Die
 den - ken doch uns - rer nur min - nig! Nun
soul was — yearn - ing and sigh - ing. I
vows we had made ne'er be brok - en. Time



Lie - be, das wusst' ich, die Lie - be so rein, zog
 ist schon ver - gan - gen ver - flos - sen ein Jahr! Mein
knew that you loved me, though noth - ing was said, for
passed since our part - ing; 'tis sum - mer a - new, my

sieg - reich und mäch - tig in's Herz mir hin - ein. Und
 Lieb' blieb ver - schol - len, die Lie - be blieb wahr! Ach
in your sweet glan - ces my fate I had read. I
loved one I lost, but my love still is true! Ah,

plötz - lich noch traum - haft, denk ich zu - rück. Hielt
 dürft ich um - fas - sen und hal - ten dich nun, an's
seemed to be moved by some im - pulse di - vine. I
that I might fold you once more to my heart, to

won - nig um - schlan - gen im Arm mein Glück!
 Her - ze dich pres - sen, am Her - zen dir ruh'n!
clasped you, I held you, I felt you were mine!
have you and hold you, no more to de - part!

Valse lento

O sü - sse Wor - te die wir ge - tauscht. —
 O schö - ne Wor - te die wir ge - tauscht. —
 O sa - cred prom - ise, giv - en to me —
 Love, I im - plore you, come back to me —

Am stil - len Or - te von Nie - mand be -
 No - one to hear us and no - one to

lauscht! — Won - ni - ge Stun - den, herr -
 see! — On - ly the moon knows up

li - che Nacht! — Da uns ver - bun - den der
 in the sky — that we're u - ni - ted by

Lieb' heil'- ge Macht! — da uns ver- bun - den der
 love's sweet- est tie, — that we're u - ni - - ted by

f *p*

to Coda

Lieb' heil'- ge Macht.
 love's ho - ly tie.

D. S. al \oplus

2. Es
 2. The

p

D. S. al \oplus

\oplus Coda

Macht.
 tie.

Ach! Das erfreut

Now what I like

Couplet

Bornicke

Nº 14

Moderato



Bornicke

1. Wenn die	Jah - re	erst ge -	gan - gen	und das
2. War - un	sollt' in	un - serm	Le - ben	es nur
3. Wenn ich	ein - mal	erst ge -	gan - gen,	hin - ter
1. When you're	slow - ly	grow ing	old - er	and your
2. I hate	peo - ple	who are	cry - ing	and for
3. When some	kind of	sick - ness	ends me	And the

The vocal melody is in B-flat major, 4/4 time, marked Moderato. It begins with a piano (p) dynamic. The piano accompaniment continues with a steady harmonic support.

Haar schon an - ge - fan - gen	grau zu	wer - den, o - der,	gar von dan - nen
schlech - te Stun - den	ge - ben! Ist bei	uns denn un - ser	be - stes Teil schon
Ster - ne hel - lem Pran - gen,	Ist's ja	aus mit mei - ner	gro - ssen Lei - den -
blood is get - ting cold - er	and your	hair is go - ing,	go - ing or has
ev - er groaning sigh - ing,	and who	call this good old	world a vale of
un - der - tak - er sends me	Up be -	yond the stars as	far as I can

The vocal melody continues in B-flat major, 4/4 time, marked Moderato. The piano accompaniment provides a steady harmonic support.

ging! fort? schaft!
went, tears, rise,

Fühlt man
 Ist bei
 Dort im
When the
What I
I don't

häu - fig das
 uns doch das
 Him - mel ich
fire of youth is
like is fun and
think I'll have to

Be - dürf - niss für ein
 Ver - lan - gen nach dem
 will's hof - fen, Steht für
warn - ing you for
and laugh - ter with no
to wor - ry For the

e - he - lich Zer - wüf - niss, das seit Jah - ren schon am seid' nen Fa - den
 Schö - nen nicht ver - gan - gen, und zu su - chen nun das - selb' ist un - ser
 mich die Tü - re of - fen, Denn die Lie - be ü - ber - all uns Ein - gang
get your ri - gid train - ing and the years of do - mes - ti - ci - ty you
thought of a here - af - ter, no re - mind - er that I'm get - ting on in
an - gels all will hur - ry To re - ceive me at the gates of pu - ra -

hing! Sport! schlafft.
spent. years! dise,

Doch wo
 Wenn zum
 Dann will
Then you
I don't
An - gels

fin - det in dem Al - ter, wo das
 Bei - spiel ich mit Al - ten fromm ich
 ich mit Ken - ner - bli - cken, Mich an
long for some thing warm - er, for a
see why I should sor - row, and a
are my pre - di - lec - tion And I'll

Blut be - deu - tend kal - ter durch die A - dern fließt, gleich ei - nem Kro - ko -
 soll die Hän - de fal - ten und ich krampf - haft an mein En - de den - ken -
 En - ge - lein ent - zü - cken, Die mein Au - ge hier auf Er - den nie er -
gid - dy lit - tle charm - er who will set your heart to go - ing pit - a -
wait my end to - mor - row, just be - cause I am a lit - tle bit too
hold a grand in - spec - tion While they gath - er all a - round me in a

dil. Schö - ne See - len, die be - reit sind, wenn sie
 soll, pa - cken mich Ver - zweif - lungs - kral - len und ich
 schaut! Und so - bald es mir sollt glü - cken, An die
pat. But al - though my na - ture's sun - ny and I'm
stout. For my heart with love is glow - ing and is
ring And be - fore I'm there a min - ute, You can

rit.

sonst auch nicht ge - schent sind, dass sie mit 'nem al - ten Kna - cker, knei - pen
 lass mir's nicht ge - fal - len, da mein Herz bis o - ben hin mit Lie - be
 Män - ner - brust sie drü - cken, Bis das Eng - lein mit mir ju - belt hell und
la - vish with my mon - ey, all the girls ap - pear to think I'm "old and
simp - ly o - ver - flow - ing with a feel - ing that has got to be let
bet I'll be right in it, With the an - gels and they'll join me when I

a tempo

will? voll! laut! *f*at. out. sing.

1. Was doch er - freut, so sehr er freut, wenn mit
 3. Ach das er - freut! Ja, das er - freut! Nun bring
 1. Now what I like, yes, what I like, is a
 3. That's what I like, that's what I like, Here is

sfz

Bier o - der Wein, mit 'nem Mä - del ganz al - lein, man nur zu Zweit, in Freu - dig -
 Nektar o - der Wein, A - ber schnell mein En - ge - lein, Dass wir zu Zweit, in Fröh - lich -
bot - tle cold as ice, and a girlie who is nice, for com - pa - ny by Jim - mi -
Nec - tar kept on ice, and the an - gels all so nice, There's lots to see no pru - de -

keit, — fröh - lich tän - delnd, man ver - trö - delt so die Zeit. —
 keit, — Lus - tig tän - delnd, uns er - freu - en, ich hab Zeit. —
nee, That's a si - tu - a - tion that ap - peals to me. —
ry That's the kind of pa - ra - dise ap - peals to me. —

Lachen macht gesund

97

Laughing makes you healthy

Nº 15

DUETT

Marianka, Jungmann

Allegretto

Jungmann 1. Wa - rum ängst-lich—
 Marianka 2. Ei, das hör' ich—
 Marianka 3. Frei-lich, das klingt
 1. *Why should you and—*
 2. *That sounds good to—*
 3. *It is all quite*

sein, und zö - gern vor der Plag? Es scheint die Son - ne
 gern, das Mot - to ist fa - mos! Da wär die Freu-de
 schön, ganz ein - fach und so leicht. Wenn so die Sor - ge
I Not have our share of fun? Though some-times un - der
me I like that mot - to too. For then in ev - 'ry -
true So sim - ple and so clear, If dai - ly cares we

je - den Tag in's Men - schen - herz hin - ein!
 dop - pelt gross und Aer - ger blieb uns fern!
 von uns weicht dann will ich mit dir geh'n!
clouds, the sun Is al - ways in the sky.
thing we do A lot of fun there'll be!
need not fear, Then I will go with you.



Wer nich mu - tig schafft, mit hel - lem, kla - ren
 Je - de Pla - cke rei, die e - kel - haft und
 Ein - es mir ver - trau' wen nacht der Flit - ter -
He who does not work And strug - gle cheer - ful -
And if things go wrong, We'll sim - ply laugh and
Tell me - ser - ious - ly When I am young no



Blick, ver - dient nicht, das dass Le - ben ihm, ver -
 fad! Ja selbst die Sor - ge die sich naht, geht
 zeit, die Sehn - sucht dir ver - gan - gen ist, bleib'
ly, Does not de - serve to be a - part Of
say The clouds will soon have blown a - way, We'll
more, The hon - ey - moon has long been o'er, Will



lie - hen sei - ne Kraft! Denn, das Geld al -
 e - lend dran en zwei! Fröh - lich lachts aus den
 ich dann dei - ne Frau? Viel hört ich von
this com - mu - ni - ty. And be - lieve me,
be al - right ere long! If there's laugh - ter
you be true to me? Would you like oth - er

lei - ne nur macht nicht glück - lich, kei - ne Spur, Die
 Häu - ser - reihn. Es giebt kein Schel - ten, Zan - ke rei'n. Hu -
 den Män - ner - schwarm, 'ne and're hält man gern im Arm. Zu
wealth can't give All the things we need to live, For
ev - 'ry place Soon of wor - ry there's no trace, And
men go out With oth - er wo - men flit a - bout, While

Lieb' ge - hört da - zu, Ja Lieb' ge - hört da - zu!
 mor der uns ent zückt, hat al - les u - ber - brückt
 Hau - se sitzt die Frau, vor Kum - mer alt und grau! Das
love it can - not buy, No love it can not buy!
I don't real - ly care. That you're no mil - lion - aire.
I at home must stay When I am old and gray? A

Durch die Lieb' er rin - gen wir, uns - res Le - bens
 Leicht - sinn jag - te den Kum - mer fort und Freu - de herrscht an
 liegt nur an dem Temp' - ra - ment der Frau, die kei - ne
Love is need - ed ev - 'ry - where, Just the same as
Hu - mor can't be bought or sold Con - tent - ment's worth far
jea - lous wife will drive a - way The best of hus - bands

E - li - xir und and' - res noch da - zu, ja
 je - den Ort. Zu frie - den - heit zog ein. Man
 Gren - zen kennt! Durch Ei - fer - such - te lei. Bricht
light and air With out it we would die. Ah
more than gold. Our mar - ried life will be. A
an - y day But you're no fool my dear, So

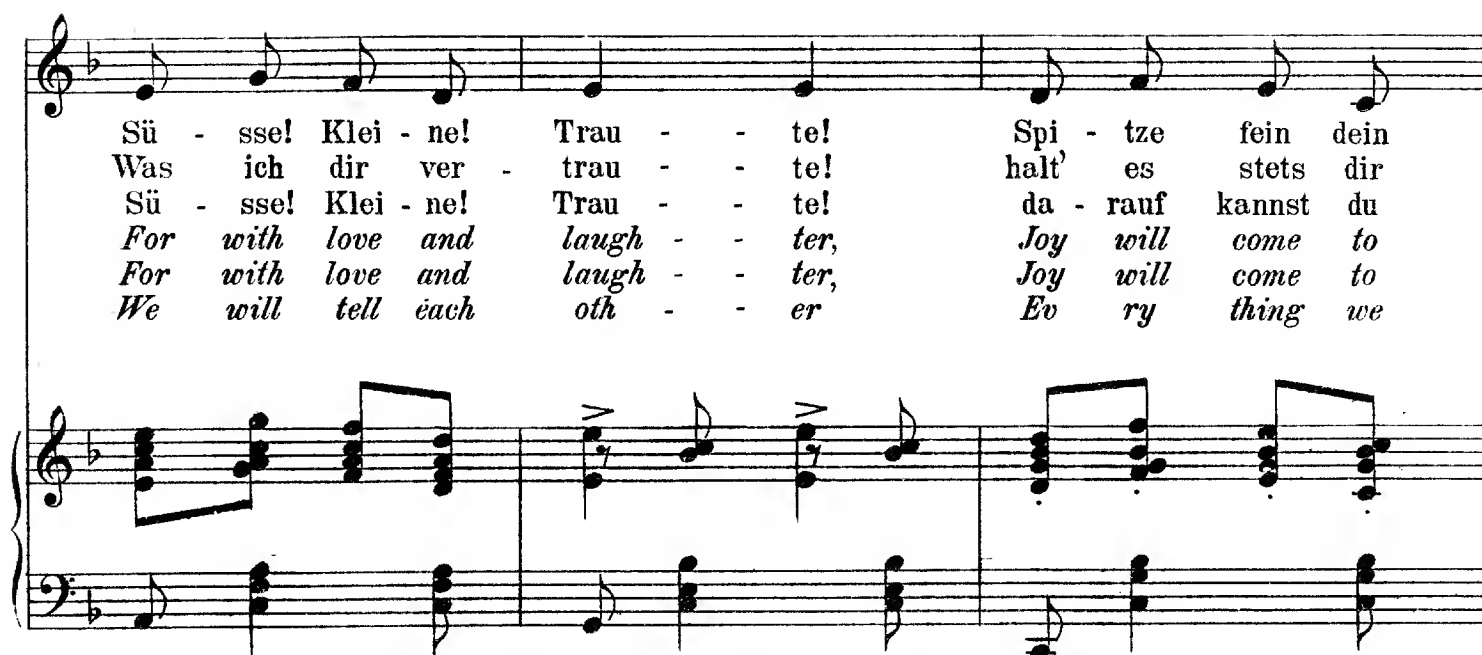
and' - res noch da - zu! Un - ser Mot - to
 braucht nicht reich zu sein! Un - ser Mot - to
 sie ihr Glück ent zwei. Das zwei - te Mot - to
yes, we'd sure - ly die. We will choose a
case where two a - gree. We will choose a
you need have no fear. We will choose a

rit.

a tempo

lau - - te: „Leicht sinn und Hu - mor“
 lau - - te: „Leicht sinn und Hu - mor“
 lau - - te: „Lie - be und Ver - trau'n“
 Mot - - to „Let our hearts be gay.“
 Mot - - to „Let our hearts be gay.“
 Mot - - to „Let our hearts be true.“

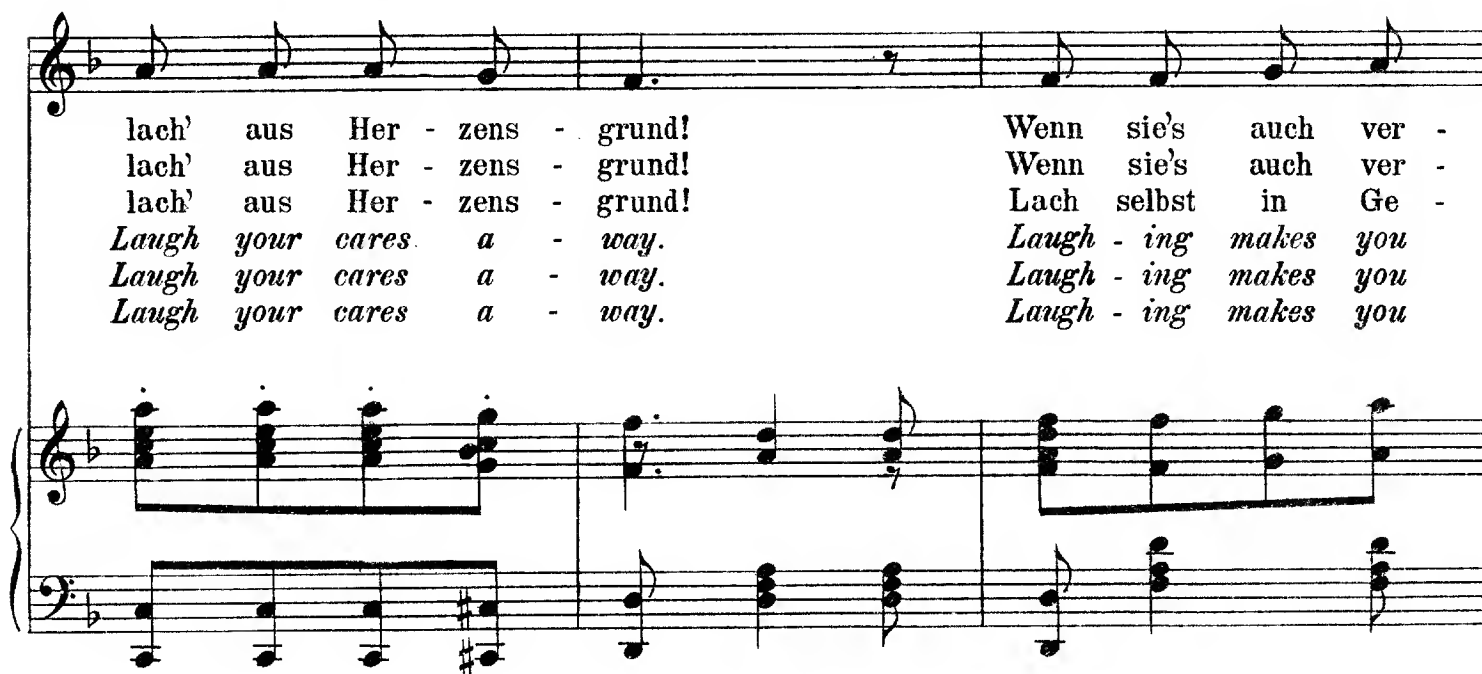
a tempo



Sü - sse! Klei - ne! Trau - - te! Spi - tze fein dein
 Was ich dir ver - trau - - te! halt' es stets dir
 Sü - sse! Klei - ne! Trau - - te! da - rauf kannst du
For with love and laugh - - ter, Joy will come to
For with love and laugh - - ter, Joy will come to
We will tell each oth - - er Ev ry thing we



Ohr! Lass die an - dern grü - - beln,
 vor! Lass die an - dern grü - - beln,
 baun! Lass die an - dern zan - - ken,
stay Let the oth - ers wor - - ry
stay Let the oth - ers wor - - ry
do! 'Stead of be - ing jea - - lous



lach' aus Her - zens - grund!
 lach' aus Her - zens - grund!
 lach' aus Her - zens - grund!
Laugh your cares a - way.
Laugh your cares a - way.
Laugh your cares a - way.
 Wenn sie's auch ver -
 Wenn sie's auch ver -
 Lach selbst in Ge -
Laugh - ing makes you
Laugh - ing makes you
Laugh - ing makes you

ü - - beln; La - chen ist ge - sund!
 ü - - beln; La - chen ist ge - sund!
 dan - - ken: La - chen ist ge - sund! Das
health - - y Do it ev - 'ry day
health - - y Do it ev - 'ry day
health - - y Do it ev - 'ry day

Un - ser Mot - to lau - te: „Leicht - sinn und Hu - mor“
 Un - ser Mot - to lau - te: „Leicht - sinn und Hu - mor“
 zwei - te Mot - to lau - te: „Lie - be und ver - trau'n“
We will choose our Mot - to: „Let our hearts be gay,”
We will choose our Mot - to: „Let our hearts be gay,”
We will choose our Mot - to: „Let our hearts be true,”

rit. *a tempo*

Sü - sse! Klei - ne! Trau - te! Spi - tze fein dein Ohr!
 Was ich dir ver - trau - te, halt es stets dir vor!
 Sü - sse! Klei - ne! Trau - te! da - rauf kannst du baun!
For with love and laugh - ter, Joy will come to stay.
For with love and laugh - ter, Joy will come to stay.
We will tell each oth - er Ev - 'ry - thing we do!

Lass die an - dern grü - beln, lach' aus Her - zens - grund.
 Lass die an - dern grü - beln, lach' aus Her - zens - grund.
 Lass die an - dern zan - ken, lach' aus Her - zens - grund.
Let the oth - ers wor - ry Laugh your cares a - way
Let the oth - ers wor - ry Laugh your cares a - way
'Stead of be - ing jea - lous Laugh your cares a - way

Wenn sie's auch ver - u - beln: La - chen ist ge - sund.
 Wenn sie's auch ver - u - beln: La - chen ist ge - sund.
 Lach selbst in ge - dan - ken: La - chen ist ge - sund.
Laugh - ing makes you health - y. Do it ev - 'ry day.
Laugh - ing makes you health - y. Do it ev - 'ry day.
Laugh - ing makes you health - y. Do it ev - 'ry day.

G.P.

f *mf* *f* *mf* *f* *D.S.*

Schnuteken, Schnuteken, komm und tanz doch!

(Toodlekings, Toodlekings, don't be mean now!)

Bornicke

№ 16

Tempo di Gavotte

Bornicke

1. Ach, _____
2. Ach, _____
3. Ach, _____
1. O _____
2. O _____
3. O _____

mf *poco cresc.* *f* *p*


was muss ich er - le - ben an dem Weib, al - le mei - ne
 kei - nen Blick be - komm ich ar - mer Mann, al - le mei - ne
 nun schaut er in's Aug' ihr s'ist zu toll Jetzt kann ich mich
what a both - er wom - en are to me! I re - fer to
this is more than an - y man can bear! I would like to
mo - dern danc - ing's aw - ful, so I claim! Some - how peo - ple



Kno - chen be - ben, mir im Leib! Ach _____
 Pul - se flie - gen, seh' ich sie an! Ach _____
 nicht mehr hal - ten s'Mass ist voll! Ach _____
this one here es - pe - cial - ly! O _____
punch that fel - low o - ver there! O _____
seem to like it just the same! O _____



jetzt tanzt sie mit ei - nem, der ver - liebt und sie
 jetzt drückt er sie zärt - lich, ich halt's nicht aus! Wart' nur,
 fal - sche Schlange ich durch - schau das Spiel, die - se
there she's danc - ing with that bloom - ing guy! Her of -
now he's hug - ging her! I'll make a row This will
if the dance were pro - per, I'd not kick, But this



soll - te doch, mit kei - nem noch, weils be - trübt
 gleich du Schuft, das es pufft, fliegst du raus!
 Küs - se - rei Drü - cke - rei wird zu viel!
fi - ni - ty he seems to be more than I!
have to stop, he must drop that right now!
spoon - y - ness, loon - y - ness, makes me sick!

1.2.3. Schnu-te - ken, Schnu-te - ken, komm und tanz doch,
 1.2.3. Too - dle - kins, Too - dle - kins, don't be mean now!

lass doch den Dä - me - lak steh'n! den - ke dran, den - ke dran
What is that lob-ster to you? Come a - long, come a - long!

wie so schön wir se - lig im Krei - se uns bei - de dreh'n!
dance with me dear I want a turn at you too I DO!

Schnu - te - ken, Schnu - te - ken, komm und tanz doch,
 Too - dle - kins, Too - dle - kins, don't be mean now!

lass doch den Dä - me - lak steh'n! den - ke dran, den - ke dran
 What is that lob - ster to you? Come a - long, come a - long!

f *p*

wie so schön wir se - lig im Krei - se uns dreh'n!
 dance with me dear, I want a turn at you too! —

f *D. C.*

✦) Wiederholung als Nachspiel ohne Gesang

ENSEMBLE.

№ 17

Som. Ten. *ALLEGRO* Marianka, Jungmann, Chor.

Alto, Bass

Ha! Jetzt sitzt er in der Fal-le, sei-ne Lei-den-schaft wird kalt
 Ha! He can not get a-way now; in the trap he's fair-ly caught,

fz pp ffz

Ped. *

und wir tri-um-phi-ren Al-le, da er selbst den Spasß be-zahlt!
 and a bill he'll have to pay now that will make him good and hot!

ffz pp

Lässt ihm zit-tern, lässt ihn frie-ren, um so e-her lenkt er ein,
 If in there he's al-most free-zing, he will soon ca-pi-tu-late.

p fz

um ihn gründlich zu ku-rie-ren muß es ein Ex-em-pel sein,
Wait un-til we hear him snee-zing: Then he's in the pro-per-state.

p *fz*

sta-tu-ir-et, un-ge-nier-et, Was bla-mir-et und zer-nier-et
Hum-bled, ab-ject and re-pen-ting; We Will then be un-re-lent-ing

ffz

Ra-che göt-tern gleich, er-schei-nen wir vor ihm! Er
and We'll rise be-fore his eyes and cry. Re-venge! He

Molto dim. *pp* *ppp* *fine* *Marianka*

Poco meno
hat mich hin-ter Licht ge-führt, wollt sich mit mir ver-lo-ben, hat
played a most dis-grace-ful part, be trayed a trust-ing mai-den With

Pea. *Pea.*

Jungmann

lie - bes - glu - ten an - ge - schürt die ra - send in mir to - ben. Mir
love he filled my glow - ing heart, and now it's o - ver - la - den He

hat er mei - ne Braut ge - raubt hat ihr einen Kuss ge - stoh - len, wer
ac - tu - al - ly stole a kiss from her whose stock - ed ta - ken, and

Alle (all)

da noch an Ver - zei - hung glaubt, den soll der Dei - bel ho - len! Da
if he think I'll stand for this he's ve - ry much mis - ta - ken! So

fz *p*

steht die ärg - ste Stra - fe drauf, die Frech - heit geht doch zu weit, - führt
be held up to ri - ai - cule his ex - pi - a - tion shall be, for

ei - ner sol - chen Le - bens - lauf, hört sich's doch Wirk - lich auf! mit
that is pain - ful as a rule to sin - ners such as he. So

Schau - dern hö - ren wir so gar, daß er ver - heira - tet sei - ein
vile and black his trea - che - ry, our hair if fair - ly curls - He

aus - ge - wach - ses Töch - ter - paar ist auch da - bei!
has a wife and fa mi ly! Two grown up girls!

fz *fz* *fz* *fz* *8va*

D.S.
AL fine.

DIALOG: (Prose)

Jungmann: Mein Glück ist dahin! Du hast dich Küssen lassen... von so einem.. Jetzt kann ich nicht über-
(It's all over! You let him kiss you... that's too much... that's settles it) Winden.

Marianka: August! Du willst mich verstossen?! (August's You are throwing me over?!)

Jungmann: Ich kann nicht anders! Du bist entweiht! (I can't help it - You are defiled!)

Marianka: (schreiend) August!! (screams) Ha! .. Augustus!!

Allegretto Marianka:

Ich habe nie in
I'm sure that I had

mei-nem Le-ben ei-nen Mann ge-küsst, auch nie-mals Hoff-nung
ne-ver Kissed a man in all my Life, nor do I think I

ihm ge-ge-ben, nie-mals, daß ich wußt! Doch die-ser Fröh-ling
e-ver pro-mised to be some one's wife! Then came this vil-lain

p *staccato e crescendo.* *p*

son-der-gleichen fing durchlist mich ein, schlaun mus-sta er es zu er-raichen
in dis-guise and swore he spoke the truth; yes, an-y one who tells good he's fools

und ich fiel drauf rein! Er sagt, er willt mein Bräutigam sein, ich sei sein lie-ber
in no-cence and youth! He said he'd be my fee-ang-gee, and I should be his

Schatz, lockt mich in je-nes Zelt hin-ein und gab mir da den Schmatz! Mein
bride, then to this tent per-sua-ded me and kissed me when in-side! He

gan-zer Stolz ist nun da-hin, mein keu-sches Selbstge-fühl ach, wie ich un-glück-
look ad-van-tage of my youth, for I am ve-ry shy. But when I learned the

Alle (all)

se- lig bin, das ist für mich zu - viel!! Wir bit- ten, faßt doch end- lich Mut, wir
aw- ful truth I thought that I would die!! Now please be clam and dry your eyes, we

Wis- sen al- le wie das tut, Wir bit- ten sehr, nehmt nicht zu schwer der Bräuti- gam ver-
feel with you and sym- pa- thise, we beg of you, don't be so blue, your sweet- heart here don't

Zeigt! Wenn solch ein Lüst- ling, ränke will die h heis- sen Tränen trock- nen soll sei
mind! This vil- lain shall not get a- way with- out his pun- ish- ment to day, for

er so- gleich, ganz win- del- weich dem Straf- ge- richt ge- weicht!
we ap- pear as jud- ges here of him and all his kind!

Marianka (übertrieben traurig. (with exaggerated tragic sorrow))

Right here I'll a-wait him, for - e - ver now I hate him, My
 Der mich so ver-las - sen ihn will ich e - wig has - sen er

brachte mir nur Schand und Schmach, er stel-le mei-ner Un - schuld nach! Nun
 young af - fec - tion he had won; he'd go still far-ther just for fun. No

rit.

soll er es bü ßen, hier kni- end mir zu Fü - ßen, ach Gott mir wird so
 pe - ty shall sway me, for him who could be - tray me, O dear, O dear, O

jam-mer-voll, ich werd' vor Schmerz noch toll.
 feel so bad! This thing will drive me mad!

Die Herrn
 Ten.
 Bass
 gva.
 Ach, das ist fürch-ter-
 Ach, this is sad-in-

Jungmann (übertrieben unglücklich)

Alle (all)

Jgmann.

lich! clood! Ich bit- te, sei doch end-lich gut! Wir al- le wis- sen wie es tut! Ich
Now please calm and dry your eyes! We feel with you and sym- pa- thise! 9

Alle.

bitt' dich sehr eines nicht zu schwer! Der Bräut- li- gam ver- zeih! Wenn solch ein Lüst- ling
beg of you, don't be so blue! Your sweet- heart here don't mind! This vil- lain shall not

rän- ke- voll die hei- ßen Frä- nen tro- cken soll, sei er so- gleich gang hin- del- weich dem
get a- way with- out his pun- ish- ment to- day, for we ap- pear as jud- ges here, of

Straf- ge- richt ge- weih! Ge- weih! ge- weih!
him and all his kind, of all his kind!

rit.
p
rit.
ff a tempo

FINALE des 2^{es} ACTESN^o 18.

Allo Die Dicken, Stolzen, Lampe, Geraldine, Hamichen, (Die Doctoren.)

poco - - - a - - - poco - - - crescendo

Stolzen *Die Dicken*

*Ein um prak-tisch wir be-gin-nen ho-rt Was ich sag! Hier in my Chor, sind gan-
 ere. I can ze-giv to cure you you most an-swer me! That Well do, that well*

Stolzen. *Die Dicken.*

*Ohr! And ihr müsst mir ehr-lich sa-gen Was ich Euch auch frag! Zwei-fel-
 do! And your an-swers in accor-dance with the facts must be. Ve-ry*

los, true! legt nur los! *Stolzen* Denn die Kur ist nicht so ein-fach in der
 To - ry true For the cure is not so sim-ple and re-

p

Die Dicken. *Stolzen.*
 er - sten Zeit! Das ist klar, ganz und gar! Denn ganz
 quires much care, I no doubt, I no doubt! For a

plötz-lich dünn zu Wer - den, auf der schö-nen Got - tes - er - den, ist selbst
 sud - den great re - duc - tion of the fat pro - du - ces re - duc - tion, and can

für den stärk-sten Men - schens un - brauch - bar! Da - rum
 knock the strong-est cor - sti - tu - tion out! Is the

sagt mir jetzt ganz of-ten, ob das Herz bei Euch im Takt, ob Ihr an-dre Lei-den au-ßer-dem ge-
heart in per-fect or-der, are you al-ways fee-ling fine? Are there any signs that you are gro-wing

habt? Hat sich's nicht ein-mal ge-trof-fen, dass Euch Fie-ber-schütteln packt, wenn Ihr
old? Do you e-ver have a fee-ling like a shud-der down your spine, if you

Die Dicken. (Fatties)

Euch, an ei-nem Was-ser-trun-ke labt? Ach, Herr Doc-tor, Was-ser trink ich
take a drink of wa-ter that is cold? Wa-ter is a good think in it's

nie! Das ist nur zum waschen o-der für das Viel! Wenn ich wirklich
place, for the cows and hor-ses or to wash your face! But when I am

dur-stig und das bin ich stets, die-sen Durst zu stil-len, nur mit Ur-quell
 thirsty and I'm al-ways so, must have the real thing; noth-ing else will

geht's! "Was-ser ist ge-fähr-lich" sa-gen al-le, Da-rum schüßt sich
 go! "Wa-ter's full of mi-crobes, so they tell me, and I'd hate to

Je-der wie er a-kann, Und in mei-nem Fal-le, Klopft die To-des-
 swal-low those a-live, so when I must use it, care-ful-ly

krat-le, oh-ne vie-le Um-ständ bei mir an! Kein Herr Doc-tor,
 fuse it with the stuff wher-ein they do thrive. Doc-tor you must

rit. *allegro*

Was-ser wird's nicht sein, wo mit Ihr ku-rie-ret, uns nur ganz al-
pro-mise that your cure; heis no wa-ter in it, that won't kill us

lein! Nein, Herr Doc-tor, Was-ser darf's nicht sein, Nein, Herr Doc-tor,
sure Give us wa-ter for ex-ter-nal use, But in-side of

rit. Was-ser darf's nicht sein! *altempo* Nein, Herr Doc-tor, Was-ser darf's nicht
us! would raise the dence O's all-right for just ex-ter-nal

rit. *altempo*

sein! Nein, Herr Doc-tor, Was-ser darf's nicht sein! Ha!
use, but in-side of us! would raise the dence!

Bornicke (ärgerlich) (Zu Stolzen / zu Stößen)

Seht euch das an! Ach, lässt mich zu frie-den! Wir
 look who is here! No cause here for laugh-ter We're

8^{va}

(gesprochen / Specken) mich rühr keiner an! (Now let me alone!)

zwei sind ge-schie-den! / Siran gers' here at-ter!

(Wütend zu Stößen)

Sol-che Spaß mit ei-nem zu trei-ben, der in der
 That's no joke that I'd play on a bro-ther who was in

p

höch-sten Not / great dis-tress. soll-ten bei Män-nern unt-er - a -
 Gen-tle-men should up-hold one a -

blei - ben den so was grenzt schon an Spott! — Ver - spot - ten
no - ther, I'm feel - ing sore, schon con - fess — won't

lass ich von Kei — nem mich! Mag Kom - men wer da will. —
stand for rough stuff like this! I don't care who it may be —

(Befehlend)
Ich zeich - ne die Quitt - tung ins Ge - sicht, Wenn nicht so -
I'm in the hu - mor to knock him flat, Who tries to get

Lampe und die Doctoren.
fresh er with still! —
This Herr Dok — — — grace —

Ebr- ces solch our Be pro- tra- fes gen- sion! geht Sir, denn doch
 your our pro- fes sion! Sir, you're en-

et - was zu weit, man durchschaut ih- ren Cha- rak-
 tire - ly too free It is plain that you're a fa-

Wer. Wer die Dumm heit Will
 Ker. Of mal prac tice we

ge- brau- chen, nen-ne sich Ofuscher al-lein
 ac cuse you, so that ar-tes-tya you'll be.

For you're not an M. D! To 125

Doch ein Arzt, darfs nicht sein! Die

Les fest list uns zu geh
this fête none are in vi

frei, Die wer im Am- te schon lang. Deren Stam'
frei, on- ly phy- si- cians of name who de- sette

den be- sten Klang. Die Les müs-
hon- or and fame. We ze - gret

seu
if

Wir
you

Wer
feet

weh
slight

ren
ed,

This system contains the first five measures of the piece. The vocal line is in a high register with lyrics. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands.

buch, die wir hier, da nur die hier nach
bit in your kind we do not find fit

This system contains measures 6 through 10. The piano accompaniment continues with harmonic support for the vocal line.

Geld corn buch
treibt
ny.

Allegro

rall.

p

This system contains measures 11 through 15. It includes a tempo change to *Allegro* and a dynamic marking of *p*. The piano part has a more active accompaniment.

cr. es.

f

8va

This system contains measures 16 through 20. It features a crescendo marking and a forte dynamic. The piano part has a more active accompaniment.

8va

Allegro

Stolzen. Valse lento

1) Tanz Mä-del mit mir, ich zei-ge Dir neu e
 2) Schau was ich nun tu, ohn' je-de Ruh' Dir zu
 1) Come dance this with me do not re-fuse! stay, so be-
 2) Wenn he went a-way down-town to

rit.

Ar-ten! Dreh' nun Dich im Kreis und reich mir Dei-
 schen! her! Lieg' Schmetterling Du, um's hel-le Lam-
 sech-ten! Wirtz for-ward and back, now make a no-
 sta-zed, she went to a tea gay but-ter-fly

allegro

he nicht hier was
 O Land
 bang
 turg
 she!

Jetzt, h. Wäz
 h. Wäz
 h. Wäz

So Brust an-
 hol- ab- mich
 now he- si-
 part-ner was

Brust schnell
 fäst
 fleet,

fühlst hei-ße
 lock-erer Ge-
 all-er the now
 his thorn-king

steps
 feet,

O fas-
 can-
 i-
 teach-
 na-
 you!
 tion-

It is as
 He matsched her
 ed-
 sy, as
 step and she

lust,
 sett,

uns-
 musst-
 ter ihm
 War-
 ten-
 ten-
 ken!

Nun sei dein
 Doch sei-ne
 Kopf-chen, dein
 Flü-gel, die

8^{va}

Walk
 found

ing
 him

when
 good

once
 com-
 pa

you
 pa

lain!
 my

One
 One

sü-
 bu-
 8^{va}

des-
 ten,

ab-
 brenn,

ge-
 ihm

wandt!
 nicht!

Nur
 der

dis-
 day

ad-
 van-
 tage I

have
 found in

all
 this

mo-
 dern

dan-
 day

the hus-
 band came

that
 way

and
 thought he'd

do
 some

dan-
 day

Gal-
 ter,

scham-
 der um

ins
 Un-
 flat-
 gent

mein,
 dich,

lass
 er

warm
 ist

die
 von

Hand
 dir

dir
 ge-
 drü-
 eben-

cing, that those who watch us think we find our part - ner
 cing, he found a part - ner right a - way a Wi - dow

cken! Für Kön - nte es doch e - wig sein, solch Wan - ni -
 det. dich al - lein er op - fert sich, weil Du ihm

most en - tran - cing. For if the part - ner 'smar - ried
 quite en - tran - cing. But O, his wife was dan - cing

ges. Ent - zü - cken! In dein - en bli - cken hel - le
 licht ge - spen - det! Noch fängst du ihm gar Zart und

this may lead to com - pli - ca - tion; Such po - ses
 too and where were com - pli - ca - tion; for po - ses

Gut und pur - pur'n dei - ne Wan - gen. Fühl' ich für
 dank - bar er sich Zei - gen Zei - gen. Dann wird er

may re - sult in strained re - la - tions. -
 such as this bring strained re - la - tions. -

dich mit hei - ßem Blut: Ver - lan - gen! -
 dir der Tren - ste sein, zu ei - gen! -

Schätz - chen, Schätz - chen, schmarr' mir so trant wie ein Kätz - chen.
 Re — no, Re — no, that is a place he and she know!

Schmarr'el mit Pfötchen so sam - met weich, — machst mich reich! —
 They don't be - have that they'll land there but still they do! —

Schätz - chen, Schätz - chen, gönn' mir im Herzen ein Plätz - chen.
 Re — no, Re — no, all there who want a de - cree know:

denk an die Stunde, mit lachendem Munde und bleib mir gut. —
 There you can buy it and then you can try it with num - ber two! —

(Der Chor beginnt zu tanzen) (The Chorus begins to dance) 131

Schätz - chen, Schätz - chen Schür mir so traut wie ein
 Re - no Re - no that is a please be and

f *ff* *sed.* *8va*

Kätz - chen Schmeichel mit Pföt-chen so sam-met - weich;
 she know. They don't be - lieve that they'll land - there but

8va

mochst mich reich! Schätz - chen,
 still they do! Re - no

Schätz-chen, gönn' mir im Herzen ein Plätz-chen. Denk' an die Stun- nle mit
 Re- no, all those who want a de- eree know: There you can buy it and

lach- en- dem Mun- nle und bleib' mir gut.
 Then you can try it with num- ber two.

Al: con brio

rit.

Alle (all)
Sop. Ten.
Alt. Bass.

Jetzt wol-ten wir im, Rei - gew, zu - stig mit Strom -
Come While the mu - sic's play - ing We will from a

pe-ten go - schmet-ter, uns'rer Lau-ne Frohsinn zei - gew und
mer-ry pro - ces - sion; till the ear-ly morning stay - ing well

lach-ent, den See um - geh'n! Spaz' al - le
march all around the lake! Save ev - ry

Sor - gen, für den näch - sten Mor - gen!
Sor - row, keep it for to - mor - row.

Heut lässt uns fröhlich sin gen, tan - zen, sprin - gen
 Take what the day is bring - ing; laugh - ter, sing - ing,

o, herrlich Som - mer - Wet - ter! Toll, wie in Jugend - jah - ren.
 in glo - rious summer weather. Joy ev - ry where is reign - ing

Lu - stig lasset uns sein! —! Seht
 come now and join the fun —! See
 ihr, there der the

hel - le Schein auf dem dunk len Was — ser,
 silv - ry light on the si - lent wa - ter,

nimmt uns' re See-ten wie durch Lau-ber
Each soul res-ponds un-to the love-ly

ein!!
sight!!
8va -

Flark cho- giebt uns zu-rück
the e-cho's call

Was mir hell-jub-elnd ver kün- den. Traulich, im Arm das Glück.
out in the night it is wait- feel: Take some one by the hand,

Vor-wärts so Stück um Stück, muss ge- gan gen sein!
start for the hap-py land where there's joy for all!

Aus *Hearts* that *are* Her *hap -* zen, *tönt* lau - *ter* Dan - *kes -*
 8^{va}

ruf *Zeit.* *Trotz* *mun't'rem* *Scher -* zen, *zu* *dem,*
 8^{va} that *is* *old* *world* *was* *made* *so*

der *all' die - ses schuf!* *Herr -* *liche*
 8^{va} *ely* *and* *so* *welt!* *All* *joy* *of*

Et *de,* *Won - ni ges* *schö nes* *Sein,*
 8^{va} *ing* *came* *to* *us* *from* *a* *bove,*

dass sie stets ge - nos - sen! wer - de, lud' sie ein!
 un - to ev' ry mor - tal giv - ing Some - one to love

Alle bis auf Stolzen und Geraldine verlassen die Bühne.
 All except Stolzen and Geraldine leave the stage.

(Die Music auf der Bühne verhallt allmählich)
 (Music off Stage gradually dies away)

Hänchen.

So Hope muss ich schei — den, e — wig dich
I am lea — ving, deep — ly I'm

mei — den dich, denn ich lieb — te, mein
give — ving, dark is the fu — ture, O!

O! — les mein Glück! — Darf nicht mit
Why — must we part; Vain — ty I'm

Ban — gen, nach Dir ver — lan — gen,
 sigh — ing, vain — ly I'm cry — ing,

Bit — te — re Zä — hen and the — new — um
 deep is my love and sad is my

Dich heart. Trost — los weich ich Vor
 Glad — ly I'd bear it

molto rall.
 Dir zu — rück. Vuola
 if I knew. Vuola.

pp

Fin — dest nur Du dein Glück!
that fate is kind to you!

pp

Hamchen. *Schluss* *Lampe*

Was ich Ich einst in sel-ger Stunden, wol-ter
Once you My vo-wed you would love me till the

Schluss

Lieb' für dich em- pfunden, ist er - im - ernd, mei-ner bän-gen Zu - kunft
stars grew cold a - bove me, and I Well re-call the rap-ture of that

Halt!
day!

Bei - ner Au - gen glü - hend Strahlen, brach-ten
Tough my wea - ry eye o're ad - ing, and my

mf *p*

mir er-neute Qua-len und mein Le-ben bleibt für mich un-er-lös-lich und
heart is nigh to break-ing, must try to drive the me-mo-ry a-

Kalt!
- Way! So fahr da-hin; du Lie-bes-
So think of thee I do not

traum! Dein zu ge-den-ken, wie so schön er, Wag' ich
dare! fare-well to thee, my dream of love so Won-d-rous

Kaum, ach, wag' ich Kaum!
fair, So Wondrous fair! such'te dich, mein trautes
dear-est, come, well go a-

Recit.
Lampe

al.
rall.

Hannchen

Lieb! Ich heg-te Zweifel schon, da-rum ver-gieb! An mei-ner
Way! If I am anx-ious, par-don me, I pray! If e-ver I

Lampe

Treu, brauchst niemals Du ver-za-gerd Ich traun' dir fest! Doch kom, schon harrt der
grieve you, it will be un-knowing; I trust you dear, but me we must be

Andante *Stolzen. (fassungstoll)*

Wa-gen! Ist dies ein Traum? Der mich um-pfängt?
go-ing! Is this a dream that I be-hold?

Soll ich dem Spiegel-bild trau-en? Was ich vor mir, se-he all-
Oh, this is past all be-tief-ing? What my own eyes can't re-a-

hier, muss dies mein wachend Aug' schau'n?
 tize, cru-el de-cep-tion must be?

rall.

Hannchen.
 O die-se Qual!
 My bit-ter Woe

Stolzen.
 Was trübt den Blick,
 Woe-rest, O say,

Lieb-ste Dir sprich
 tell me, I pray

Leb' wohl mein Glück!
 I dare not show!

Drückt Dich ein him-lich-er Hum — mer?
 tell me, dear heart what can griere you?

Was es auch
 What e'er you

Herz meiner Wahl!
It breaks my heart!

Bleibst hier zurück!
That we must part!

Sei,
do,

ich bleib' dir treu!
I will be true!

Wieg' ich in se-li-gen
Te-ver, no ne-ver, I'll

Hannchen, Roschen, Stögen.

Du stil-le Nacht,
Fair sum-mer night,

in hel-ler
Star-ry and

Schu-m
leaves

mer.
you.

Pracht,
bright,

brach-test mir Herz-leid' und Sor-gen!
brought me but heart-ache and sor-row!

Trö-stelnd ich steh', za - gend ich seh' ent - ge - gen dem
Though down is nigh, cheer-less am I, with ... ver a

Adagio (Hannchen, von Dr. Lampe geführt nach links hinten ab.)
(Jenny, led Lampe exit left)

stolz Mor - gen, Glück fahr' da -
hüben und Mor - gen, fare - well my hin!
hope for to - mor - row. now! own!

E - lend ich has
now has

bi -
flewn!

Al - les Ver - to - ren, Ver - bei!
And you are lost love to me!

Hannchen (hinter der Scene) (offstage)

sü - ße
sa - cred

Wor - te, Die wir ge - tauscht,
pro - mise gi ren to me

am stit - len Or - te, von nie - mand be - lauscht!
No one to hear us and no one to see!

Won ni - ge Stun - den, herr - li - che
On ly the moon knows up in the

Geraldine: (spricht, während des Gesanges) Doctor, Sie lieber, guter Mann, ...
(speaks softly during song) Doctor - you poor dear fellow: Come with

Nacht! Da uns ver - bun - den dieb lieb!
sky! That were u - ni - ted by love's

Kommen Sie zu uns nach Amerika - wir wollen Sie richtig verstehen. Hier hasst man Sie.
 us to the States. We will appreciate you there - Here they hate you and

heil' ge tie! Macht! Da uns ver-bun-nen'

Wir werden Sie lieben. Kommen Sie mit uns!
 We will love you. - Come with us!

den der Lieb' heil' ge Macht!

Stolzen (steht auf, läuft nach hinten und blickt nach links, ruft in furchtbarster Schmerz)

(Runs up stage and looks off left! With deep sorrow)

Hannchen! Mein Hannchen!

Jenny, Jenny, My Love!

Vorhang. Curtain.

Ende des Aktes II
 End of Act II

die erste Nummer des III. Actes, No. 19, ist eine gute des Obergangs
 in den Klavier.

148

ACT III.

Walzer-Duett

No. 19. *a*

Marianka, Bornicke

Tempo di Valse

mf

Bor. 1. Den - ke nicht mit Ban - - gen an die
 Mar. 2. Darf ich dir auch trau - - en da - mals
 Bor. 1. Once, with your as - sis - - tance, a mis -
 Mar. 2. Yes, a friend's de - vo - - tion I would

Zeit zu - rück, da einst mit Ver - lan - -
 warst du schlecht, spiel - test mit uns Frau -
 take I made, Now I'll keep my dis - -
 great - ly prize, There is safe e - mo - -

gen, streif - te dich mein Blick. Lass' uns
 en, was doch gar - nicht recht. Wenn ich
 tance so don't be a - fraid Let's be
 tion in pla - to - nie ties I will

Freun - de blei - ben Mä - del sei mir gut
 Freund dir wer - de, Freund - schaft muss es sein
 friends and com - rades, That is al - ways nice
 let you give me friend ship tried and true

Freund - schaft, Freund - schaft bleibt un - ser
 Lie - be, Lie - be darf nicht ins
 Friend - ship, friend - ship. we'll keep it
 No - thing warm - er I will per -

schön - stes Gut. - ein.
 Herz hin -
 stored on ice.
 mit to you.

Bor. Schau mich an, als Freund bin ich der rech te Mann
 Mar. Glaub' ich nicht, ich 'sag' es of - fen, sag' es schlicht
Look at me, a friend and no - thing more you'll see,
That will do, I will not say it is not true,

der mu - tig sich be - zäh - men kann glau - be drann
 denn al - te Lie - be ro - stet nicht, der Ver - zicht,
Who will be - have most pro - per - ly, safe with me
And yet I would - n't trust in you not to do

dann und wann. Schau mich an! Lie - be - lei
 Her - zen bricht, schlau - er Wicht! Freund - schafts - wort
you will be, Look at me! As be - fore
all that you did, - a, new, Friend ship's ties

sei e - wig nun für mich vor - bei ich swö - re das ich
 ist schon in'n paar Mi - nu - ten fort. Du bist von je - ner
I'll flirt and car - ry on no more, on all my past I'll
Are ve - ry flim - sy I sur - mise and I don't think you

ar - tig sei für al - le Zeit.
 Män - ner - sort die e - wig freit.
shut the door, I will be good!
re - a - lize, That as you should.

Bornicke

Lass uns sitt - sam in Eh - ren als Freun -
Friend - ship, needs cul - ti - va - tion - and some

Marianka

de wei - ter ver - keh - ren. Das kann ich
ex - pe - ri - men - ta - tion. I have no

kei - nen ver - weh - ren, Doch mich kann kei - ner be -
 se - rious - ob - jec - tion to friend - ly show of af -

Bornicke

tö - ren. Aeug - lein, strah - len - des, son - ni - ges,
 fec - tion, Sure - ly then you'll ex - cuse me, a

Münd - chen ro - si - ges, won - ni - ges, schenk'
 kiss you will not re - fuse me, true friend -

Marianka

mir den Ab - schieds - kuss! Freundschaft ver - biete's drum Schluss! —
 ship's proof a - gainst this! All friend - ship ends with a kiss. —

Valse Da Capo al ♩

♠ CODA

Beide

Gut. _____
 ice. _____

Den - ke nicht mit Ban - gen
 Ich denk' nicht mit Ban - gen
Once with your as - sis - tance
Once with my as - sis - tance

an die Zeit zu - rück, _____ Da einst mit Ver -
 an die Zeit zu - rück, _____ Da einst mit Ver -
 a mis - take I made. _____ Now I'll keep my
 a mis - take you made. _____ Now you'll keep your

lan - gen streif - te dich mein Blick _____
 lan - gen streif - te mich dein Blick _____
 dis - tance So don't be a - fraid _____
 dis - tance I am not a - fraid _____

rit.

allegro

Lass uns Freun - de blei - ben Mä - del sei mir
 Wir woll'n Freun - de wer - den ach ich bin dir
 Let's be friends and com - rades. that is al - ways

allegro

gut _____ Freund - schaft, Freund - schaft
 nice _____ Friend ship, friend ship

bleibt un - ser schön - stes Gut. _____
 We'll keep it stored on ice. _____

ff

ff

Was wir erträumt in sel'ger Nacht

All that we dreamed so wondrous sweet

No. 20.

Tempo di Valse

mf *f* *mf* *f*

Beide
Both *rit.*

Was wir er-
All that we

rit.

a tempo

träumt in sel' - ger Nacht, hat uns das Glück,
dreamed so won - drous sweet, For - tune has thrown,

f a tempo

lä - che!nd ge - bracht. Und al - le Angst ist nun vor - bei,
here at our feet. Doubt - ing and fear - ing now are past

mf

dass es vor - ü - ber ge - gan - gen sei! Leuch - ten - des
 Love has u - ni - ted our hearts — at last! Look in mine

rit.

a tempo

Aug', strah - len - der Blick, spie - gelst mein Bild
 eyes, ra - diant - ly bright, read there my love

f a tempo

freu - dig zu - rück. Du bist nun mein, e - wig lich
 and my de - light! You are my *king* queen whom I en -

Hannchen Du sollst mein Kö - nig sein!
 mein! Stolzen Sollst mei - ne Kön' - gin sein!
 throne! I will be all your own!
 You shall be all my own!

gva.

Fine

Stolzen

Ich lieb' dich in - nig und herz dich min - nig, mein
Now I can hold you, My arms en - fold you, You're

The musical score for 'Stolzen' is written for voice and piano. The voice part is in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a key signature of one sharp. The melody features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are in German and English, with the English version in italics.

lä - chelnd ro - si - ges Glück! Von al - len Frau - en, die
mine at last, dear - est heart! While I was lone - ly your

The musical score continues with the same notation as the first system. The voice part continues with a melodic line, and the piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

ich konnt schau - en, kehrt stets dein Bild mir zu - rück!
i - mage on - ly from me would ne - ver de - part!

The musical score continues with the same notation. The voice part ends with a final note, and the piano accompaniment concludes with a few chords.

Hannchen

Mir ist so ban - ge, denn ach schon lan - ge, ein
How strange the feel - ing now o'er me steal - ing, I

The musical score for 'Hannchen' is written for voice and piano. The voice part is in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a key signature of one sharp. The melody features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are in German and English, with the English version in italics.

Schau - ern be - ben mich macht: Ist's Freu - de? Ist es
 won - der what it may be? Is't rap - ture? Is it

Won - ne? dass die Zu - kunft lacht?
 sor - row that will come to me?

Stolzen

Wenn ein Schau-ern dich durch-bebt, tan - ze, Lieb - chen, tan - ze!
 Dance all doubts and fears a - way; gai - ly, sweet-heart, gai - ly!

Ue - ber dir Gott A - mor schwebt; tan - ze, Lieb - chen, tan - ze!
 Mer - ri - ly we bend and sway, gai - ly sweet - heart gai - ly

rit.

a tempo

Bald ist auch die Furcht vor - bei, fröh - lich lacht das
 Cu - pid smiles on you and me, life to us is

a tempo

Le - ben! Lockt des Wal - zers Me - lo - dei.
 cal - ling! When you hear love's me - lo - dy

Beide (Both)

rit.

Tan - ze Lieb - chen, tanz!
 dance my sweet - heart dance

Was wir er -
 All that we

rit.

D. S. al Fine

Mein Herz ist mir bis oben voll, zum platzen

If you are false, there's something that I might do

Duett

Röschern, Saltern



Röschern: Du willst nun
Saltern: Ich wie - der -
Rosie: So your are
Saltern: Now to con -



treu - los mich ver - las - sen?
ho - le Dir auf's Neu - e!
false and you de - ceive me?
vince you, I'll en - dea - vor

S. Kind, sag' doch so was nicht,
R. Nein, nein ich glaub' es nicht
S. *It is not that at all,*
R. *No, no, you need not try,*



Es ist ja mei - ne Pflicht.
Was Dei - ne Zun - ge spricht!
I go at du - ty's call.
You need not tell me why!

R. Ich kann's nicht glau - ben kann's nicht fas - sen!
S. Ge - lo - be wie - de - rum Dir tre - ue!
R. *If you are true, why do you leave me?*
S. *My love is yours a - lone for - ev - er,*



S. Ich ke - hre bald zu - rück Und len - ke Dein Ge - schick!

R. Ist es auch wirk - lich wahr, Wir wer - den dock ein Paar?

S. *I swear my heart is true,* *And I'll re - turn to you!*

R. *If that is real - ly so,* *I don't see why you go?*



R. Einst hast du Tre - ue mir ge - schwor - en, Nunscheint es,

S. Du sollst nicht zwei - feln, noch ver - za - gen, Ich würd mein

R. *You told me once you loved me on - ly,* *And now you*

S. *I'd mar our hap - pi - ness by stay - ing:* *Have you no*



gehst Du mir ver - lo - ren!

Lied-stes nicht so pla - gen

want to leave me lone - ly,

faith in what I'm say - ing?

S. Hab' Dich von Her - zen lieb,

R. Ich zitt 're nur um Dich,

S. *I love but you, I vow,*

R. *Be - cause I love you so,*

Schnell ei - nen Kuss mir gib, Lieb - chen, Du mein ein - zig Glück!
 Lieb Dich ganz fürh - ter - lich, Kenn' kein and - 'res Glück für wahr!
Come, kiss me quick, right now Dear - est, I love on - ly you!
That's why I want to know Why you leave me here and go?

— R. Ach, mei - ne Angst ist rie - sen-gross, Ich ban - ge um mein Glück! Mein
 — S. Num sei ver - nün - ftig, lie - ber Schatz, Still Dei - ner Trä - nen Flut! If
 — R. *I'm so a - fraid you'll not re - turn, I don't know what to do*
 — S. *I'll not be false to you, my dear, Of that there is no fear!*

sfz p

Breit

Herz ist mir bis ob - en voll, zum plat - zen! Ich weiss nicht was ich
you are false, there's something that I might do In such a case I'd

mach - en soll, möcht krat - zen! Lässt Du mich a - ber doch im Stich, Dann
scratch you and I'd bite you! I'd make you sor - ry, so be - ware, For

p

string
 fre - ue Dich, Ich räk - he mich Und quä - le Dich ganz fürch - ter - lich, Find'st
I'll get square, And don't you dare To tell me that your heart is true, And

string e cresc.

kei - ne Ruh, Du Falsch - er, Du, Bis du ganz alt und schwach! Mein schwach!
I don't care, It is not fair To treat me as you do! If do!

sfz p sfz